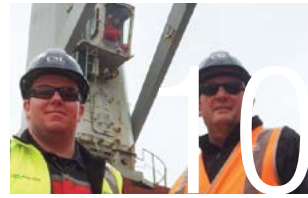




Le *CSL Thames* avec  
CSL Americas



Appel à toutes les  
recrues



Jalon de sécurité en  
Australie



IMOS est adopté !

## LA CLASSE TRILLIUM VUE PAR LES CAPITAINES ET LES CHEFS MÉCANIENS

Aux yeux de leurs capitaines et chefs mécaniciens, les avantages des laquiers et Panamax de la Classe Trillium ne font aucun doute. Que ce soit au plan de la capacité, de l'efficacité, de la protection de l'environnement ou de la sécurité, ces nouveaux navires répondent aux normes élevées que CSL a édictées lors du lancement du programme de nouvelles constructions, en 2010.

« Les navires de la Classe Trillium sont très efficaces, atteignant leur vitesse de croisière à seulement 65 % de la puissance nominale de leur moteur », affirme le capitaine du *Baie St. Paul*, **Jason Furlong**.

Le capitaine du *Thunder Bay*, **Wilson Walters** est également ravi du rendement du moteur principal des laquiers : « C'est toujours bon de pouvoir compter sur une puissance motrice supplémentaire en réserve. »

Ces navires doivent notamment leur performance supérieure à leur coque redessinée, à leur système d'autodéchargement de pointe et à l'ajout de propulseurs d'étrave et d'étambot qui, souligne le capitaine Walters, améliorent grandement l'efficacité à quai. « Nous avons moins recours aux remorqueurs et le roulement des navires au quai est plus rapide », souligne-t-il.

Le capitaine **Oleksandr Bashkov** et le chef mécanicien **Andrey Dolgushyn**, du *Rt. Hon. Paul E. Martin*, constatent que le Panamax comporte plusieurs améliorations par rapport aux navires plus anciens qu'ils ont commandés. « Leur plus faible consommation de carburant et leur vitesse supérieure permettent aux nouveaux navires de mieux performer que ceux de la génération précédente », soulignent-ils.

Parmi les autres améliorations qu'ils apprécient, mentionnons leurs caractéristiques écologiques de pointe comme leur double coque dotée de réservoirs de dalot, un pilotage et des commandes améliorés, et un moteur principal à commande électronique dont les intervalles de révision sont plus longs.

**Kent Powell**, capitaine du *Whitefish Bay*, souligne que le système de positionnement et de commande dynamique de son navire est une amélioration clé par rapport aux bâtiments plus anciens qu'il a pilotés. « La commande par *joystick* assure une manœuvrabilité exceptionnelle », dit-il. Il souligne aussi les innovations de la Classe Trillium : systèmes de navigation de pointe, système TRANSAS DIS d'optimisation du



Le *CSL St-Laurent* en voyage inaugural vers le Canada.

chargement, systèmes de TI et de communications améliorés et conception de pont ergonomique.

Pour le capitaine **Anatoliy Pelyukh**, du *CSL Tecumseh*, la Classe Trillium offre des innovations notables : système de ballastage informatisé, ajout d'un système d'extinction d'incendie au convoyeur de la cale et possibilité d'utiliser la pompe d'assèchement comme pompe d'évacuation.

Le rendement supérieur du moteur principal certifié IMO Tier II permet de réduire l'empreinte écologique de CSL, dit **Jean-Louis Girard**, chef mécanicien du *Baie St. Paul*. « La classe de moteur Tier II respecte les normes de pollution les plus élevées et je suis très fier de cette nouvelle technologie », affirme-t-il.

**Jerry Stemmler**, chef mécanicien du *Thunder Bay*, mentionne la protection environnementale améliorée qu'offrent les réservoirs de stockage des eaux grises et noires plus grands ainsi que le réservoir de trop-plein de carburant de 40 tonnes métriques et les soupapes de décharge du collecteur de chargement de combustible. ↴

## CSL EST COURONNÉE ARMATEUR INTÉRIEUR ET CÔTIER DE L'ANNÉE 2015



Lors du dîner de remise des prix maritimes nord-américains du registre Lloyd's qui a eu lieu le 18 février, Canada Steamship Lines a été reconnue comme l'une des entreprises de transport maritime « les meilleures et les plus brillantes » en Amérique du Nord, ayant été couronnée armateur intérieur et côtier de l'année 2015.

« Cette reconnaissance confirme CSL et sa nouvelle génération de navires de la Classe Trillium comme des chefs de file du marché en matière de navigation sûre, efficace et écologiquement responsable sur le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent », a affirmé **Allister Paterson**, président de Canada Steamship Lines.

« Nos navires de la Classe Trillium reflètent bien la philosophie que s'est donnée CSL de viser constamment l'excellence en matière d'exploitation et de service, d'investir

dans l'innovation et d'être toujours à l'affût de possibilités d'améliorer sa performance au chapitre de l'environnement et de la sécurité, a ajouté **Rod Jones**, président et chef de la direction du Groupe CSL. En Amérique du Nord et dans toutes ses divisions de par le monde, CSL mène ses activités en se fondant sur des valeurs fondamentales et une démarche commerciale conformes à sa philosophie. »

C'est devant un parterre de 250 professionnels du domaine maritime que **Dan McCarthy**, vice-président, Marketing et service à la clientèle, à Canada Steamship Lines a accepté le prix au nom de CSL.

« CSL est fière d'accepter ce prix en compagnie de chefs de file de l'industrie tels l'Alliance verte, une organisation qui se consacre à l'amélioration de la performance environnementale du secteur maritime, a souligné M. McCarthy. La coopération entre l'industrie, les gouvernements, la clientèle et les professionnels du domaine maritime est essentielle si l'on veut concrétiser les progrès environnementaux et technologiques nécessaires pour assurer au transport maritime un avenir vigoureux à l'échelle de l'Amérique du Nord. » ↴

## PRÊTS À L'ACTION !

Malgré une instabilité qui perdure sur les marchés internationaux du transport maritime, CSL se positionne avec confiance dans l'optique d'un avenir vigoureux et durable. CSL continue d'être bien servie par la vision à long terme et le rythme soutenu qui la caractérisent pour le bénéfice de sa clientèle, de ses actifs et de ses affaires.

Comme au cours du dernier trimestre de 2014, des changements importants toucheront toutes les sphères de l'entreprise et donneront corps à notre vision avant-gardiste dans les prochains mois. Nous appuyant sur nos réalisations récentes – comme l'aboutissement de notre programme de nouvelles constructions Trillium et l'intégration de la gestion des navires au Canada – nous renforçons nos équipes et nos opérations de par le monde ainsi que nos capacités essentielles. Face aux défis qui s'annoncent, nous croyons que de nouveaux débouchés se présenteront, pour nos clients comme pour nos propres affaires.

C'est dans ce contexte stimulant que j'entreprends mes nouvelles fonctions de président de CSL International. Notre volonté est de diriger et de soutenir nos opérations régionales dans les Amériques, en Australie, en Europe et en Asie ainsi que de mousser l'innovation, la R. et D., la sécurité et le développement durable.

Pour m'appuyer aux premières lignes, je peux compter sur un groupe solide de vice-présidents et de directeurs généraux, qui m'aideront à jeter les bases de la prochaine phase de projets internationaux à CSL. La charge sera menée par **Jeff Barnes** dans les Amériques, **Bill Bisset** en Australie, **Jakob Hansen** en Europe, en Asie et pour le Transbordement, de même que **Nathalie Sykora** aux Affaires techniques et à la sécurité mondiales.

Au Canada, où l'arrivée du **CSL St-Laurent**, le dernier navire de la Classe Trillium, a accru l'efficacité de la flotte et stimulé l'enthousiasme, **Allister Paterson** a été

désigné président et dirige une équipe élargie comprenant plus de 40 employés. Le plaisir que me procurait la gestion de la flotte historique des Grands Lacs de CSL me manquera, mais je suis assuré que l'avenir de la division est en bonnes mains avec Allister.

Enfin, CSL peut compter sur une nouvelle équipe de direction pour encadrer ses activités mondiales, une équipe guidée par nos valeurs essentielles d'intégrité, de responsabilité, de sécurité et d'ingéniosité.

Depuis plus d'un siècle, CSL persévère dans sa détermination de ne jamais cesser d'innover et de réinvestir dans ses gens. CSL entre dans une nouvelle phase avec une nouvelle équipe, de nouveaux objectifs, de nouveaux navires de pointe, un engagement ferme en faveur de la sécurité et cette attitude positive qui est sa signature. C'est pourquoi je crois en notre capacité de surmonter les conditions de marché incertaines et de demeurer résolument sur la voie de la croissance. ↴

### Louis Martel

Président, CSL International, et vice-président exécutif, Groupe CSL



## Все системы корабля работают нормально

Посреди непрекращающейся нестабильности на международных рынках морских перевозок CSL уверенно идет к устойчивому и обеспеченному будущему. Характерная для нас нацеленность на долгосрочные перспективы и непрерывное движение вперед служит CSL добрую службу, к выгоде наших клиентов и упрочению наших основных фондов и нашего бизнеса.

В последнем квартале 2014 г. и в ходе последующих нескольких месяцев в структуре CSL происходят значительные изменения, определяющие наши планы, рассчитанные на далекую перспективу. Строя дело на фундаменте недавних достижений, таких, как полноценное воплощение нашей программы строительства судна Trillium и интеграция судового руководства в Канаде, мы укрепляем позиции нашей команды и расширяем наши операции во всем мире, а также усиливаем наши главные производственные мощности. Мы убеждены, что по мере возникновения новых ситуаций, требующих от нас напряжения и отдачи, будут возникать и новые возможности, как для наших клиентов, так и для нашего дела в целом.

При этих захватывающих обстоятельствах и с соответствующим настроем я вхожу в мою новую роль Президента CSL International, чтобы возглавить и оказывать всяческую поддержку нашим региональным операциям на обоих американских континентах, в Австралии, Европе и Азии, чтобы стимулировать введение инноваций и развивать исследования и разработки, а также стабильную устойчивость техники безопасности и дружелюбности окружающей среде.

На передовой меня поддерживает крепкая команда вице-президентов и директоров-распорядителей, которые помогают мне закладывать основы для последующей фазы международных проектов CSL. Возглавляют региональные отделения: на американских континентах - Джефф Барнс, в Австралии - Билл Биссе, в Европе, Азии и по Транзитным операциям - Якоб Хансен, и, наконец, наше отделение технического развития и техники безопасности по всему миру - Натали Сикора.

В Канаде, где появление CSL St-Laurent, последнего судна класса Trillium, повысило эффективность и моральный дух нашего флота, должность Президента занял Алистер Патерсон, который сегодня возглавляет команду, увеличившуюся на более, чем 40 новых сотрудников. И хотя мне будет не хватать воодушевления, которое я испытывал как руководитель флота Лейкс нашей группы CSL, я уверен в будущем этого отделения с Алистером у руля.

И, наконец, наблюдает и контролирует все направления нашей деятельности во всем мире новая Исполнительная руководящая группа CSL, действия которой основываются на наших главных ценностях единства, ответственности, безопасности и изобретательности.

В течение более, чем 100 лет CSL настойчиво воплощал в жизнь свое намерение неустанно вводить в практику новое и всячески развивать и поддерживать свою команду. Сегодня мы приветствуем новый этап развития CSL, с новой командой и новыми перспективами, с новыми судами, оборудованными по последнему слову техники, и присущим CSL духом исполнительности и энергичности, и я убежден, что мы способны противостоять нестабильности рыночных отношений и по-прежнему прочно следовать нашему пути развития. ↴

### Луи Мартель

Исполнительный Вице-Президент CSL Group, и Президент CSL International

## LES BUREAUX DU GROUPE CSL

CSL LeMonde est un bulletin du Groupe CSL. Pour toute question, suggestion ou demande, s'adresser au rédacteur en chef du siège social à Montréal.

### CANADA STEAMSHIP LINES

Info-Canada@cslships.com

**MONTRÉAL** - SIÈGE SOCIAL DU GROUPE CSL  
759, Square Victoria, 6<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
Canada H2Y 2K3  
T 1-514-982-3800  
F 1-514-982-3910

**HAMILTON**  
1100 South Service Road, bureau 420  
Stoney Creek (Ontario)  
Canada L8E 0C5  
T 1-905-643-0090  
F 1-905-643-2814

**HALIFAX**  
45 Alderney Drive #801  
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)  
Canada B2Y 2N6  
T 1-902-835-4088  
F 1-902-835-1198

**WINNIPEG**  
878-167 Lombard Avenue  
Winnipeg (Manitoba)  
Canada R3B 0V3  
T 1-204-942-5528  
F 1-204-947-5160

### CSL AMERICAS

Info-Americas@cslships.com

**BOSTON**  
152 Conant Street  
Beverly, MA  
U.S.A. 01915  
T 1-978-922-1300  
F 1-978-922-1772

## HANDA NA ANG LAHAT

Sa gitna ng kasalukuyang kawalan ng kasiguruhan sa pandaigdigang kalakaran ng paglalayag, ang CSL ay buong tiwalang nakaposisyon para sa isang magandang hinaharap. Salamat sa ating malawakang pananaw, kaakibat ang walang maliw na serbisyo, patuloy na nating tinatamasa ang mga benepisyo, di lamang para sa CSL, kundi pati na rin sa ating mga kustomer, ari-arian, at sa ating negosyo.

Sa huling tatlong buwan ng 2014, pati narin sa mga susunod na buwan, malalaking pagbabago ang mangyayari sa CSL sa ngalan ng pagpapatupad ng ating mga plano. Sa pamamagitan ng ating mga natapos nang proyekto – tulad ng patapos nang Trillium newbuild program at ang ship management integration sa Canada – mas lalo nating pinapalakas, hindi lamang ang ating mga operasyon sa iba't ibang panig ng daigdig, ngunit pati narin ang ating mga subok nang kakayahan. Naniniwala kami na ang mga pagsubok ay lagng may kaakibat na oportunidad, hindi lang para sa atin pati narin sa ating mga kustomer.

Kaya naman sa gitna ng mga ito ay buong lugod kong sisimulan ang aking bagong papel bilang pangulo ng CSL International. Trabaho kong pamunuhan at suportahan ang ating mga Gawain sa Estados Unidos, Australia, Europa, at buong Asya. Dagdag din dito ang pagdala ang ng mga panibagong pamamaraan, R&D, kaligtasan, at pangangalaga sa kalikasan.

Kasama ko sa adhikaing ito ay isang nagkakaisang na grupo ng mga bise-presidente at managing directors. Sila ang tutulong sa akin sa ilatag nga mga plano para sa mga susunod na hakbang at kabanata ng ating mga proyekto para sa CSL. Kasama dito si Jeff Barnes ng America, Bill Bisset ng Australia, Jakob Hansen para sa Europe, Asia and Transshipment, at si Natalie Sykora para sa Global Technical and Safety Department.

Malaki din ang naitulong ng pagdating ng CSL St-Laurent, ang huling Trillium Class Ship, sa pagdagdag sa morale at efficiency sa ating plota sa Canada. Kinuha na ni Allister Peterson ang papel bilang pangulo dito at siya na ang nangunguna ng isang panibagong expanded team, na may mahigit kumulang na 40 miyembro. Bagamat hahanap-hanapin ko ang excitement ng pag-manage ng makasaysayang CSL Lakes Fleet, panatag ang loob at tiwala ako sa hinaharap ng dibisyon ito, dahil si Allister ang mamumuno nito.

Panghuli sa aking mga responsibilidad ay ang pangangasiwa at paninigurado na ang lahat ng gawain at proyekto ng bagong executive team ng CSL ay naayon sa ating mga core values: integridad, responsibilidad, kaligtasan, at pagiging malikhain.

Sa loob ng mahigit kumulang 100 taon, pinanatili ng CSL ang ating panata na patuloy pang pag-ibayuhin ang ating puhunan sa ating mga tauhan. Sa ating pagsalubong sa bagong yugto ng CSL, kasama ang ating mga bagong liderato at pokus, ang ating mga makabagong kagamitan at ang ating kilala nang kaugaliang 'kaya natin', malaki ang tiwala ko sa na ating kakayanin ang kasalukuyang merkado. Mananatiling matatag sa landas ng ating pag-unlad. ↴

### Louis Martel

Ehekutibong Pangalawang Pangulo, CSL Group at Pangulo, CSL International

## LIVRAISON DES DERNIERS NAVIRES DE LA CLASSE TRILLIUM : FIN DU PROGRAMME DE NOUVELLES CONSTRUCTIONS



La livraison, à la fin de 2014, des vraquiers sans appareils **CSL Welland** et **CSL St-Laurent** a marqué la fin du programme de nouvelles constructions historique de la Classe Trillium. Les deux navires ont depuis quitté le chantier chinois Yangfan et complété leurs voyages inauguraux au Canada. Ils entreront en service au début de la saison de navigation 2015 sur le fleuve Saint-Laurent et les Grands Lacs.

Ces bâtiments sont les derniers de 11 navires de la Classe Trillium faisant partie du programme de nouvelles constructions de CSL, lancé en juin 2010. Ce projet a également comporté la construction de quatre laquiers autodéchargeurs pour la flotte canadienne de CSL (le **Baie St. Paul**, le **Baie Comeau**, le **Thunder Bay** et le **Whitefish Bay**), de trois autodéchargeurs Panamax pour CSL Americas (le **Rt. Hon. Paul E. Martin**, le **CSL Tecumseh** et le **CSL Tacoma**) et de deux autres navires de même classe et de même conception pour la société norvégienne Torvald Klaveness.

La Classe Trillium comprend trois conceptions de tout premier ordre dotées de la technologie de manutention de vrac la plus avancée qui existe. Grâce à leur technologie de moteur et à leur conception de coque dernier cri, ils affichent un rendement de carburant de 15 % supérieur à celui des autres navires de tonnage équivalent et joueront un rôle clé à l'égard de l'engagement pris par CSL en 2012 de réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 10 pour cent d'ici 2020.

La planification du programme a commencé au début des années 2000 lorsque l'équipe des Opérations de CSL a uni ses forces à celles des architectes navals, ingénieurs, spécialistes techniques et autres experts pour la conception des navires novateurs de la Classe Trillium. Au moment de l'exécution, elle a pu compter sur dix années de savoir-faire et d'expérience accumulées dans le cadre de grands projets de CSL en Chine. L'équipe de gestion de projet de CSL sur les lieux, dirigée par **Gerry Begley**, a compté jusqu'à 55 spécialistes au cours des périodes de pointe sur le chantier.

Le programme de nouvelles constructions fut une occasion extraordinaire de mettre à contribution un groupe élargi de gens de CSL – marins et employés à terre – de tous les services et de toutes les divisions. Ces actifs aideront CSL à maintenir sa position de chef de file du marché et de pionnière de l'autodéchargement et du transport maritime à courte distance. ↴



### CSL AUSTRALIA PTY LTD.

Info-Australia@cslships.com

#### SYDNEY

Bureau 402, 486-494 Pacific Highway  
St Leonards, NSW 2065  
Australie  
T 61-2-9432-7500  
F 61-2-9439-8589

### CSL ASIA

Info-Asia@cslships.com

#### JAKARTA

Menara Kadin Indonesia 16<sup>e</sup> étage B  
JL HR Rasuna Said Blok X-5  
Kav 2 & 3 Kuningan  
Jakarta 12950 Indonésie  
T +6221 5227 215  
F +6221 5200 210

### CSL EUROPE

Info-Europe@cslships.com

#### LONDRES

1-2 High Street  
Windsor, Berkshire, SL4 1LD  
Royaume-Uni  
T 44 (0)1753 251040

#### NORVÈGE

Sandviksbodene 68, 1<sup>er</sup> étage  
5035 Bergen  
Norvège  
T 47 55 33 03 80  
F 47 55 33 03 81

#### VANCOUVER

1130 West Pender St, bureau 1433  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
Canada V6E 4A4  
T 1-604-235-1390  
F 1-604-235-1394



## LE CSL THAMES TRAVERSE L'ATLANTIQUE POUR JOINDRE CSL AMERICAS

Au moment où le **CSL Thames** approchait du petit port de chargement de Kilroot, sur la côte d'Antrim, en Irlande du Nord, les vents et la mer étaient déjà forts. Un remorqueur s'est approché pour aider le capitaine **Abraham G. Genova** à stabiliser l'autodéchargeur le long du court poste d'accostage afin qu'il puisse prendre sa charge de sel de Carrickfergus.

Les navires de CSL ne vont pas souvent à Kilroot, mais lorsqu'ils s'y rendent, on ne les oublie pas de sitôt. Le **M/V Pioneer** y était allé il y a 13 ans et il détenait encore le record du plus grand bâtiment jamais chargé à ce petit port.

Kilroot était le premier arrêt du **CSL Thames** dans un voyage qui le menait à Boston par l'Atlantique pour sa nouvelle assignation avec CSL Americas. Il remplacera l'**Atlantic Superior**, un navire vieillissant, sur la côte ouest, où il transportera du gypse.



Le CSL Thames à Kilroot.



Ce rude accueil du **CSL Thames** à Kilroot n'était que le prélude à son périple vers l'ouest. En effet, trois énormes tempêtes au large de la côte ouest de l'Irlande ont produit des vagues atteignant 21 mètres. Afin de contourner le plus gros de la tempête, le capitaine Genova a fait naviguer son navire plus au sud, puis s'est dirigé directement vers l'ouest jusqu'à Boston, où il est arrivé le 1<sup>er</sup> février. ↴



Le CSL Thames accosté à Boston après sa traversée de l'Atlantique.

## LE NOUVEAU PORT DU TERMINAL DE LONG BEACH, SUR MESURES POUR LES NAVIRES DE CSL

Bientôt, lorsque sera terminé l'aménagement du nouveau terminal récepteur de granulats de la Polaris Materials Corporation, on verra plus souvent les autodéchargeurs de la Classe Trillium de CSL Americas dans le port de Long Beach, en Californie.

Pour la conception et la construction de ce terminal, qui sera connu sous le nom de Pier D-44, Polaris a mené des consultations étroites avec CSL Americas afin d'assurer la compatibilité de l'installation avec les autodéchargeurs Panamax de la Classe Trillium de CSL. Il en est résulté une structure d'amarrage novatrice comportant des pontons à jambes de force ancrés à des caissons de béton flottants.

L'arrivée de Polaris dans le marché des granulats du bassin de Los Angeles représente une avancée importante pour cette société et pour CSL, qui est l'entreprise de transport maritime exclusive de Polaris Materials. Polaris est déjà bien établie dans la région de la baie de San Francisco où, depuis 2008, elle fait transporter, par des navires de CSL, des granulats de construction de sable et de gravier provenant de la carrière Orca, dans l'île de Vancouver.

Les livraisons au port de Long Beach doivent commencer au cours du présent trimestre. ↴



Progrès du site de construction.

### PRIX D'EXCELLENCE EN EXPORTATION POUR POLARIS

L'entreprise britanno-colombienne Polaris Materials, une cliente de longue date de CSL Americas, a été désignée finaliste de la catégorie « Ressources naturelles » des Prix d'excellence à l'exportation de la Colombie-Britannique. Elle a été honorée pour son « leadership inédit auprès des Premières Nations, qui sont désormais des partenaires précieux de ses activités ». La Première Nation Namgis détient une participation dans la carrière Orca, propriété de Polaris, près de Port McNeill, dans l'île de Vancouver. ↴

## DE NOUVEAUX COMITÉS D'ACTION EN ENVIRONNEMENT RASSEMBLENT DES GENS DE CSL

Depuis juin 2014, trois divisions de CSL – CSL Americas, CSL Europe et CSL Australia – ont mis en place des comités environnementaux divisionnaires internes chargés d'élaborer des stratégies pour réduire les incidences des activités de CSL sur l'environnement. Le premier de ces comités a été créé au sein de la division canadienne de CSL au début de 2009.

Du personnel de gestion clé de CSL se réunit au moins deux fois l'an au sein de chacun des comités pour étudier, élaborer et implanter des politiques et des programmes environnementaux pour leurs divisions respectives. Parmi les initiatives mises de l'avant, mentionnons la mise en œuvre de normes ISO 14001 sur les systèmes de

gestion de l'environnement, le programme de l'Alliance verte et des projets de réduction des gaz à effet de serre.

**Claude Dumais**, vice-président, Opérations techniques et Environnement, et **Caroline Denis**, gestionnaire, Programmes environnementaux, ont travaillé en collaboration étroite avec CSL Americas, CSL Europe et CSL Australia en vue d'établir les nouveaux comités au cours des huit derniers mois. Ceux-ci étant maintenant formés et en fonction, l'information recueillie et les pratiques d'excellence partagées par leurs présidents aideront à harmoniser et à unifier les objectifs et les actions de CSL en matière d'environnement. ↴



Le comité environnemental divisionnaire interne de CSL Europe : Patrick Burns (V.Ships UK), Chris Williams, Claude Dumais, Jim Hardie, Caroline Denis, Jonathan White et Alan Donnelly (V.Ships UK).



Le comité environnemental divisionnaire interne de CSL Australia : Stephen Hills (V.Ships), Sergiy Yatsenko, Neil Hall (Inco Ships), Bronwyn Sweeney (Inco Ships), David Fethers, Rhiannah Carver, Caroline Denis, Jovi Barrozo et Stephen Puffett (Inco Ships).

## CSL OFFRE SON SOUTIEN AUX ÉTUDES SUR LA POPULATION DE BÉLUGAS DU SAINT-LAURENT

Par **Lilia Khodjet El Khil**

Gestionnaire, Durabilité, Canada Steamship Lines

L'adoption symbolique par le Groupe CSL d'un béluga du Saint-Laurent contribue au financement de la recherche en vue de prévenir la disparition de ce mammifère blanc iconique au sourire charmeur.

La population de bélugas du Saint-Laurent, qui vit dans l'estuaire de ce fleuve, au cœur d'une région densément peuplée et très industrialisée du Canada et des États-Unis, est génétiquement unique. Le béluga a été chassé presque jusqu'à l'extinction au milieu du siècle dernier, mais un programme de rétablissement a contribué à la stabilisation de sa population à environ 1 000 baleines au tournant des années 2000. Toutefois une recrudescence des mortalités au cours des dernières années a incité les autorités à le reclasser espèce en voie de disparition en décembre 2014.

Bien que ce déclin récent de leur population demeure mystérieux, il ne fait pas de doute que les bélugas vivent dans un écosystème fortement pollué situé au sein d'une voie de navigation commerciale très fréquentée. Ils sont aussi exposés à plusieurs activités humaines qui peuvent être source de dérangement, comme les excursions d'observation en mer ou la construction d'infrastructures côtières. Les accidents liés aux activités humaines, tels l'empêchement dans les engins de pêche ou les collisions



avec des navires, peuvent aussi être source de mort et de blessures. Le beluga est également exposé à la présence de contaminants qui peuvent affaiblir son système immunitaire et augmenter les cas de maladies chroniques comme le cancer.

L'industrie maritime canadienne a notamment mis en place des mesures volontaires d'abaissement de la vitesse des navires afin de réduire les risques de collision avec les mammifères marins. Cette mesure a donné d'excellents résultats. CSL contribue à la recherche visant à protéger les espèces marines depuis 2006, lorsqu'elle a financé des efforts du WWF en vue de réduire les décès de baleines noires – une espèce en voie de disparition – résultant de leur empêchement dans les engins de pêche. L'adoption d'un béluga par CSL s'inscrit dans cette tradition et constitue un geste concret et conscient d'appui aux scientifiques qui s'efforcent de trouver la cause du déclin récent de la population de cette espèce et d'en prévenir l'extinction. ↴

## CSL AUSTRALIA S'ATTAQUE AUX ÉMISSIONS DE GES

Des mesures de réduction des émissions de gaz à effet de serre (GES) de CSL Australia pourraient entraîner une baisse annuelle de plus de 3 500 tonnes des émissions d'équivalent- $\text{CO}_2$ . Et ce ne sera qu'un début.

Le spécialiste de l'efficacité de la flotte de CSL, le chef mécanicien **Gaétan Simard**, a passé une bonne partie de l'année 2014 à se concerter étroitement avec son homologue de CSL Australia, le chef mécanicien **Jovito Barrozo**, en vue d'implanter des mesures pour réduire les émissions de la flotte australienne. Ensemble, ils ont mené des vérifications d'efficacité énergétique sur l'**Iron Chieftain** et le **CSL Brisbane**, calculant des économies d'émissions d'équivalent- $\text{CO}_2$  de 2 242 tonnes.

Les vérifications ont permis à Jovito de profiter des cent heures d'instruction théorique prodiguées au préalable par Gaétan. Il s'est servi de cette expérience combinée pour mener une vérification d'efficacité énergétique sur le **CSL Melbourne**, qu'il a terminée à la fin de 2014.

Le plan de gestion de l'efficacité énergétique qui en a résulté pour les trois navires comprend plusieurs recommandations qui pourraient produire une baisse annuelle de 3 543 tonnes des émissions d'équivalent- $\text{CO}_2$ . Elles seront mises en œuvre dans la présente année, pendant laquelle on mènera des vérifications de GES et d'efficacité énergétique sur les autres navires de CSL Australia. ↴



Jovito Barrozo et Gaétan Simard à bord de l'Iron Chieftain.



L'Iron Chieftain de CSL Australia.

## CSL RAPATRIE SES ACTIVITÉS CANADIENNES DE GESTION DE NAVIRES

Canada Steamship Lines a officialisé le regroupement de ses activités en mer et à terre le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

Cette initiative visait à intégrer dans la structure organisationnelle de CSL les fonctions de gestion de navires auparavant assurées par V.Ships Canada. Parmi ces fonctions, mentionnons les opérations et les services techniques, le recrutement d'équipage, l'approvisionnement, la comptabilité et le soutien local des TI. Ce regroupement s'est traduit par le transfert de 45 employés de V.Ships Canada à CSL.

En vertu d'une nouvelle entente de service, l'entité plus large V.Group continuera de fournir des systèmes de gestion à CSL, notamment ShipSure, Marcas Purchasing et V.Catering.

Ce regroupement aidera CSL à rationaliser ses opérations et son service à la clientèle. Il permettra également une meilleure harmonisation du personnel, des valeurs d'entreprise et de la démarche commerciale.

Le 6 janvier, CSL a tenu des « portes ouvertes » pour accueillir les employés nouvellement intégrés. Cela a permis à tous de mieux connaître les rôles de chacun et a suscité la coopération et la communication.

« Il s'agit d'un moment important pour CSL et d'une évolution naturelle de notre partenariat de longue date avec V.Ships Canada. Au cours des 15 dernières années, ce partenariat a procuré à CSL des systèmes de gestion de calibre mondial et des économies d'échelle et a donné lieu à la création du programme SafePartners », a souligné **Allister Paterson**, président de Canada Steamship Lines.

CSL tient à exprimer sa reconnaissance à V.Ships pour sa contribution inestimable au fil des ans ainsi que pour les nombreux accomplissements qui ont résulté de notre partenariat. Ce regroupement d'activités n'a pas d'incidence sur les opérations quotidiennes des navires de CSL, ni sur les relations de CSL avec le V.Group dans ses autres divisions ou avec les autres gestionnaires de navires. ↴



L'intégration harmonisera davantage les activités canadiennes en mer et à terre de CSL.



Construit en 1985, le **Pineglen** se distingue par le fait qu'il est le dernier navire à être sorti du chantier historique de Collingwood avant la fermeture de celui-ci. Construit pour N.M. Paterson and Sons, ce vraquier a navigué sous l'appellation **MV Paterson** avant d'être vendu à CSL et d'être rebaptisé en 2002.



**Stephen Zawacki** † Capitaine



Le capitaine Zawacki, qui est né à Thunder Bay, en Ontario, a débuté sa carrière à CSL en novembre 1978 en tant que troisième lieutenant sur le **MV Rimouski**. Le premier navire qu'il a commandé fut le **Manitoulin**, en 1994, suivi du **Tadoussac**, du **Frontenac**, « et pas mal tous les autres, sauf les plus récents », dit-il. Il adore le **Pineglen**, qu'il a commandé par intermittence durant 12 années et de manière permanente depuis six ans, mais le **Manitoulin** demeure son préféré. « CSL m'a très bien traité et je n'ai aucunement à me plaindre. J'ai quand même trimé dur. Si je prends ma retraite, les gens me manqueront, mais pas le climat », dit-il.

**Ernest (Ernie) O'Fori** † Chef mécanicien



Ernest a été chef mécanicien sur le **Pineglen** durant 25 ans avant de prendre sa retraite à la fin de la saison de navigation 2014. Il envisage d'emmener sa conjointe autour du monde pour lui faire visiter tous les lieux qu'il a connus durant ses 40 années de navigation. Même si la plus grande partie de sa carrière s'est déroulée sur les Grands Lacs, il compte plusieurs ports d'escale dans les Caraïbes et en Russie, notamment. « J'aime voyager, voir le monde. C'est pour cela que j'ai navigué et c'est la meilleure façon de le faire », affirme-t-il. Ernie est devenu chef mécanicien du **Pineglen** (alors le **MV Paterson**) en 1990.

**Jimmy Zawadzki** † Second lieutenant



Jimmy s'est joint au **Pineglen** en 2006 après huit années de service à bord de l'**Atlantic Erie**. Si l'on tient compte de ses états de service à bord du **J.W. McGiffin** (aujourd'hui le **CSL Niagara**), il a navigué au total 15 années avec CSL. Il a débuté sur les Grands Lacs en 1988, après avoir fait défection d'un navire de pêche polonais au Canada au milieu des années 1980, à l'âge de 27 ans. Marin depuis 1974, Jimmy a travaillé « sur tous les genres de bateaux, sauf les sous-marins ». Il a deux filles – une de 25 ans, qui étudie les arts à Toronto, et l'autre de 17 ans, qui vient de terminer ses études secondaires. Son fils est diplômé de l'Université McGill et est maintenant banquier. À sa retraite, Jimmy compte prendre de longues vacances et faire de la voile, idéalement sur un catamaran.

**Nicholas Baspaly** † Matelot de 3<sup>e</sup> classe



Né à Winnipeg, Nicholas ignorait qu'il était possible de gagner sa vie dans la marine au Canada. Avec son anneau de nez, ses tatouages et sa barbe imposante, cet ancien soudeur et portier de bar dit qu'il n'a pas été facile, à ses débuts sur le **Pineglen** il y a trois ans, de se faire accepter dans le groupe. Tu dois faire tes preuves comme tous les autres. Dès qu'on voit que tu veux travailler, que tu te présentes chaque jour et que tu y mets du coeur, tout va bien. Il suffit de faire de son mieux et de ne pas laisser tomber ses collègues. » Nicholas s'est marié en mai dernier et, dans ses temps libres, il achète et vend des motos.

**Geneviève Trudel** † Élève-officière de pont



Geneviève étudie la navigation à l'Institut maritime de Rimouski et a été élève-officière sur le **Pineglen** de septembre à décembre 2014. Le **Pineglen** lui a fait goûter les Grands Lacs pour la première fois et elle n'attend que la prochaine occasion pour y retourner. « J'aime vraiment observer les pilotes, connaître les routes de navigation qu'ils choisissent et savoir comment ils changent de cap », souligne-t-elle. Geneviève dit que le seul inconvénient que comporte le fait d'être une jeune femme dans l'équipage est d'avoir à prouver qu'elle est capable d'accomplir certaines tâches. « Il y a des choses qu'on ne veut pas que je fasse, mais je sais que je peux les faire. Sinon, je n'ai pas de problème. » Elle reprendra le service en mai, après quoi elle fera son examen pour le brevet de troisième lieutenant.

**Eric Menezes** † Aspirant mécanicien



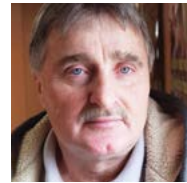
Eric a commencé son premier stage en mer l'automne dernier, en tant qu'aspirant mécanicien sur le **Pineglen**. Son intérêt pour le transport maritime lui est venu naturellement, son père, **Mohan Menezes**, étant chef mécanicien sur le **Rt. Hon. Paul J. Martin**. C'est en visitant ce dernier à bord que cet intérêt s'est aiguisé, ce qui l'a incité à s'inscrire en mécanique navale au Georgian College, à Owen Sound, en Ontario. « J'ai décidé que c'était là où je voulais être », affirme-t-il. Eric aime le rythme rapide des machines et la théorie qui les entoure. « Il y a beaucoup à apprendre – les systèmes et tout ce qui les compose. C'est fantastique! Vous devez tout connaître, du moindre joint d'étanchéité au portrait global du système », affirme-t-il. Dans ses temps libres, Eric fait de l'entraînement aux poids, joue au hockey et au basketball et fait de la musique avec son frère.

**Andrzej Mazur** † Chef cuisinier



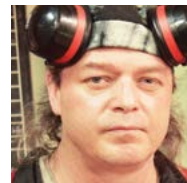
Andrzej est chef cuisinier sur le **Pineglen** depuis sept ans, après avoir été second cuisinier durant dix ans sur l'**Atlantic Erie**. Il lui reste cinq ans avant de prendre sa retraite. « J'aimerais terminer ma carrière sur le **Pineglen**. J'aime son équipage et le trajet entre Thunder Bay et Montréal. », affirme-t-il. Originaire de la ville portuaire de Szczecin, en Pologne, Andrzej a appris son métier dans le cadre d'un programme triennal spécialisé pour les aspirants chefs cuisiniers. Il profitera du désarmement hivernal pour préparer sa maison pour la visite, l'été prochain, de deux petits-fils qui vivent au Danemark. Ses deux fils et sa fille lui ont donné cinq petits-enfants, dont un petit-fils qui, dit-il, sera repêché par les Canadiens de Montréal.

**Marek Szczepaniak** † 1<sup>er</sup> officier



Marek s'est joint au **Pineglen** en 2004 en tant que premier lieutenant, après avoir navigué deux ans sur le **Halifax** et le **Cedarglen**. Pour lui, le **Pineglen** est son second chez-soi. « À bord, nous sommes comme une famille, car nous sommes ensemble depuis plusieurs années. Nous avons un vrai bon équipage ici », souligne-t-il. Marek aime son travail de premier lieutenant, en particulier charger et décharger le navire. « C'est ce qui me fait vivre », poursuit-il. Marek a immigré au Canada en provenance de la Pologne en 1985. Il a une fille en Ontario et une petite amie qui habite au Mexique. « J'adore voyager, même si j'aime être à la maison. Je ne suis pas marin pour rien », ajoute-t-il.

**Blair Rudderham** † 3<sup>e</sup> mécanicien



Blair est né au Cap Breton et descend d'une longue lignée de marins, dont son père. Il a commencé à naviguer en 1990 et a passé toute sa carrière sur le même navire. « Nous avons un bon bateau et un bon équipage », dit-il. Blair souligne que beaucoup de progrès ont été accomplis en matière de sécurité depuis qu'il a commencé sa carrière, et il apprécie le fait qu'on ne questionne plus l'équipage lorsqu'il dit avoir besoin de nouvel EPI. « Si vous avez besoin d'EPI, on vous en donne. » En tant que mécanicien, il dit qu'il est difficile d'avoir des temps libres étant donné les périodes de travail plus longues que doit fournir l'équipe des machines. Cela est d'autant plus difficile qu'il a une conjointe et une fille d'un an aux Philippines, où il passe la plus grande partie de son temps lorsqu'il ne travaille pas.

## DÉVOILEMENT DES PROJETS GAGNANTS DU DÉFI NAVIRE EFFICACE

Il ne devait y avoir que deux gagnants, mais les projets soumis pour le défi Navire efficace CSL-WWF ont tant impressionné les juges qu'ils en ont plutôt choisi trois. Il s'agit du capitaine **Jason Church**, du chef mécanicien de l'**Atlantic Erie Daniel Héroux** et du chef mécanicien du **Rt. Hon. Paul J. Martin Mohan Menezes**, qui se sont vu offrir un voyage à Churchill, au Manitoba, pour observer des ours polaires dans leur habitat naturel.

Ensemble, ces trois projets pourraient entraîner une baisse annuelle des émissions de gaz à effet de serre (GES) de 60 tonnes par navire. Ils sont actuellement en voie d'évaluation en vue d'être mis en œuvre cette année dans le cadre du programme de réduction des GES de CSL.

Le défi Navire efficace a pour objet d'inviter tous les employés de CSL à proposer des idées pour réduire l'impact environnemental global de la flotte canadienne de l'entreprise. En tout, 18 propositions ont été présentées à un jury de spécialistes de l'efficacité énergétique de CSL.

Voici un aperçu des projets gagnants :

### Bordereaux de paie électroniques

Le capitaine Church a proposé d'utiliser des bordereaux de paie électroniques pour les employés de CSL travaillant à bord des navires. Actuellement, CSL transmet des copies papier par la poste ou par messagerie. Cette solution « permettrait de réduire la consommation de papier et, de ce fait, les coûts, la manipulation de documents et les déchets », souligne le document de proposition. La réduction de GES estimative de 1,08 tonne métrique liée à ce projet représente une baisse négligeable au chapitre du carbone, mais son important facteur de rendement du capital investi (RCI) a fortement impressionné les juges.

### Vannes automatiques pour le chauffage

Le chef mécanicien de l'**Atlantic Erie Daniel Héroux** a proposé pour sa part d'installer des vannes de chauffage automatiques sur la conduite principale de combustible lourd. Ces vannes réchaufferaient le combustible au maximum lorsque le navire est en déplacement et l'énergie conservée pourrait être utilisée quand le navire est à quai ou circule à vitesse réduite. C'est la réduction de GES estimative de plus de 42 tonnes métriques et son potentiel de RCI rapide qui ont séduit le jury.

### Prise en charge améliorée du ballast

Le projet du chef mécanicien du **Rt. Hon. Paul J. Martin Mohan Menezes** vise l'installation d'ampèremètres de réservoir d'assèchement et de ballast à portée de vision du mécanicien. Il s'agirait d'une façon moins énergivore de retirer le ballast, d'empêcher les pompes de secours de s'assécher et d'économiser le temps improductif entourant le ballast. C'est la réduction de GES estimative de 15 tonnes métriques par navire qu'il pourra entraîner et son RCI relativement rapide qui a valu à ce projet la faveur des jurés. ↵

« Ce concours est un moyen important de faire participer nos équipages à l'une des missions les plus stimulantes de CSL et de leur permettre de contribuer à réduire l'empreinte environnementale de la flotte »

- Gaétan Simard, spécialiste, Efficacité de la flotte



Daniel Héroux, Mohan Menezes et Gaétan Simard à Churchill.

## CONFÉRENCES D'ÉQUIPAGES

### CSL AMERICAS

#### Hommage au **CSL Atlas** à la conférence d'équipage de CSL Americas à Istanbul

La marque remarquable de 3 000 jours sans incident entraînant une perte de temps à bord du **CSL Atlas** a grandement attiré l'attention lors de la conférence d'équipage annuelle de novembre de CSL Americas.

L'événement, qui se tient habituellement à l'Ukraine Resort, à Odessa, avait été déplacé au Holiday Inn Istanbul Airport en raison de l'agitation en cours en Ukraine. La proximité d'Istanbul de la ville d'Odessa a donc permis de continuer d'accueillir les conjointes des membres d'équipage, qui ont pu ainsi visiter Istanbul, magasiner et profiter des installations de l'hôtel.

Le dîner de gala en hommage au **CSL Atlas** et à son équipage a été le moment-phare de cette conférence de trois jours, pendant laquelle on a également lancé officiellement le programme SafePartners de CSL Americas. Les participants ont assisté à des ateliers et à des discussions sur divers aspects de ce programme, ont procédé aux revues d'activités habituelles et se sont penchés sur divers sujets. C'est le vice-président et directeur général de CSL Americas, **Jeff Barnes**, qui a prononcé l'allocution principale du dîner de gala, au cours duquel on a aussi rendu hommage à cinq membres d'équipage pour leurs 15 années de service : le capitaine **Sergey Luchakov**, le capitaine en second **Igor Vygornyytsky**, les chefs mécaniciens **Yuriy Morozov** et **Anatoliy Mytrokhin**, ainsi que l'ingénieur électricien **Yuriy Parasovshenko**. Au total, 52 membres d'équipage de CSL Americas ont été reconnus en 2014 pour 15 années de service.



L'équipage du **CSL Atlas** et sa bannière Or pour l'excellence de sa fiche de sécurité.

### CSL EUROPE

#### La sécurité en mer, au centre de la conférence de Manille de CSL Europe

La sécurité a également été au centre de la septième conférence des marins philippins de CSL Europe, du 2 au 5 décembre 2014 à Manille. L'événement, qui s'est tenu dans les bureaux du partenaire de recrutement d'équipage de CSL, AboJeb, et à l'hôtel Pan Pacific, a réuni plus de 40 membres du groupe de marins de CSL Europe, qui ont assisté à des séminaires sur des sujets liés à la sécurité, notamment la gestion du risque, la formation en RCR et le leadership de sécurité à bord. **Catherine Guy**, directrice, Sécurité, au sein du Groupe CSL et **Richard Irvine**, gestionnaire, Sécurité, à CSL Australia ont parlé des priorités de CSL en matière de sécurité aux paliers du Groupe et des divisions. Durant la soirée, les participants ont joué aux quilles et se sont livrés à des séances endiablées de karaoké. Le 5 décembre, AboJeb a tenu sa soirée annuelle des Fêtes pour les marins. ↵

#### Les résultats de la soirée de quilles

Équipe de quilles championne	L'équipe de CSL Europe composée de <b>Sharmaine Salomes</b> (Recrutement d'équipage, AboJeb), de <b>Felipe Pancho</b> (3 <sup>e</sup> lieut.), de <b>Joe Ruel Razalo</b> (maître d'équipage) et de <b>Ponciano Dela Luna III</b> (mat. 3 <sup>e</sup> classe) et de <b>Jon White</b> .
Le pointage le plus élevé	<b>Jim Hardie</b> (CSL Europe)
Quatre abats d'affilée	<b>Genalyn Ferrer</b> (Comptes, AboJeb)



Soirée de quilles à la conférence d'équipage de Manille de CSL.

## CSL OFFRE AUX NOUVELLES RECRUES UNE CARRIÈRE SANS PAREILLE

Les initiés savent que l'industrie du transport maritime offre des carrières stimulantes et enrichissantes. Peu importe le champ d'activité – navigation, architecture navale, mécanique navale, opérations, marketing ou ventes – les possibilités ne manquent pas.

Quand il s'agit d'attirer de nouveaux talents, notre industrie a certes de quoi séduire : des navires énormes, une ingéniosité humaine et des compétences qui se manifestent dans ses constructions et dans la navigation, l'attrait de la mer et une histoire millénaire. Mais dans les coulisses œuvre également un réseau dynamique de professions interreliées permettant de garder les cales de chargement pleines, de bien doter les navires en équipage et de faire progresser l'entreprise.

CSL offre tout cela et plus aux jeunes professionnels qualifiés à la recherche d'une carrière sans pareille. Le besoin de marins qualifiés est particulièrement aigu. À l'échelle internationale, la pénurie d'officiers et d'équipages qualifiés et chevronnés soulève d'importantes préoccupations compte tenu du rôle central de l'industrie

### CSL AUSTRALIA

Aux antipodes, CSL Australia doit faire face au défi même de faire penser aux gens d'envisager une carrière en mer. **Sasha Holdsworth**, gestionnaire en ressources humaines au sein de l'entreprise, mentionne que l'industrie du transport maritime australienne est relativement petite et qu'elle n'a pas la visibilité voulue pour attirer de jeunes talents. Autre obstacle : les salaires élevés payés par l'industrie pétrolière et gazière en mer.

Sasha affirme que CSL Australia s'efforce de contrer ces facteurs en mettant l'accent sur des conditions de travail supérieures, notamment un programme de rémunération et d'avantages hautement concurrentiel, un meilleur équilibre travail-vie personnelle et la possibilité de faire carrière au sein d'une organisation prospère d'envergure mondiale.

<b>Bourses et stages d'apprentissage d'élèves-officiers</b>	CSL Australia accueille des élèves-officiers de l'Australian Maritime College qu'elle recrute par l'intermédiaire de ses gestionnaires du recrutement d'équipage, Inco et V.Ships. L'entreprise appuie également Maritime Employees Training Limited (METL) pour la formation de nouveaux matelots intégrés.
<b>Stages d'été</b>	Le programme de stages d'été de CSL Australia a débuté en janvier 2015.
<b>Programmes/initiatives connexes</b>	Un programme d'études supérieures doit commencer en 2015.
<b>Écoles partenaires</b>	CSL Australia a noué des relations avec des universités de Sydney et avec l'Australian Maritime University.
<b>Salons de l'emploi</b>	Université de Sydney



maritime dans l'économie mondiale et des importants avantages environnementaux du transport maritime à courte distance. Ce message doit être entendu et les services des ressources humaines et du recrutement d'équipages de CSL y mettent toutes leurs énergies.

Pour que CSL bénéficie des talents dont elle a besoin pour rester concurrentielle et novatrice et bien fonctionner dans l'avenir, ses divisions de par le monde ont mis en œuvre des initiatives de recrutement adaptées aux réalités des marchés où elles sont implantées. ↕

### CSL AMERICAS

**Moira Quinlan**, généraliste des RH à CSL Americas, souligne que le défi consiste à trouver des recrues ayant les compétences spécialisées et l'expérience professionnelle qu'exige le créneau d'activité. La taille de la division fait également qu'elle a besoin de candidats pouvant assumer des postes hybrides et porter plusieurs chapeaux.

L'entreprise fait face au défi en mettant l'accent sur le perfectionnement du talent déjà en place et en offrant des possibilités d'acquérir des ensembles de compétences et de les élargir. « C'est notre façon de nous doter des connaissances spécialisées et des compétences dont nous avons besoin à l'interne plutôt que d'essayer de les trouver sur le marché, » affirme Moira.

<b>Bourses d'études</b>	En 2014, CSL Americas a versé des bourses d'études à deux étudiants de la Massachusetts Maritime Academy et à deux autres de la Maine Maritime Academy.
<b>Stages d'été</b>	CSL Americas offre annuellement des stages d'été crédités pour jusqu'à quatre étudiants de la Massachusetts Maritime Academy et/ou de la Maine Maritime Academy. Elle espère élargir ses stages et inclure des étudiants dans ses services des affaires, de la comptabilité, des TI et autres.
<b>Programmes/initiatives connexes</b>	CSL Americas est en voie de mettre au point un programme pour les étudiants de cycles supérieurs pour le printemps 2015.
<b>Écoles partenaires</b>	Massachusetts Maritime Academy et Maine Maritime Academy
<b>Salons de l'emploi</b>	Massachusetts Maritime Academy et Maine Maritime Academy. CSL compte participer au salon de l'emploi de l'Université de Boston dans un avenir rapproché.

## PLEINS FEUX SUR LES RECRUES

**Rhiannah Carver** · Coordonnatrice, Programmes environnementaux, CSL Australia  
Détenrice d'un baccalauréat en environnement et d'une maîtrise en génie de l'Université de Melbourne

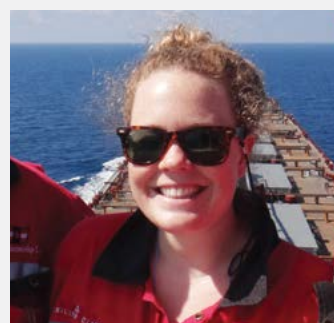
Rhiannah s'est jointe à CSL Australia en 2014. Elle doit, entre autres fonctions, déterminer et mettre en œuvre des mesures d'efficacité énergétique et de réduction des gaz à effet de serre pour la flotte. Elle estime que les possibilités d'expansion et de croissance sont innombrables dans l'industrie du transport maritime, en particulier en ce qui concerne les pratiques en matière de contrôle réglementaire et d'environnement. « Pour des jeunes, c'est une possibilité de faire une grande différence et de participer au façonnement de cette industrie, qui est si importante pour l'avenir de l'Australie. Notre industrie évolue rapidement et a besoin de jeunes exerçant un large éventail de disciplines. »



**Shauna Callinan** · Opératrice de navire, CSL Americas  
Diplômée en Affaires maritimes internationales de la Massachusetts Maritime Academy

Shauna a débuté à CSL en tant que coordonnatrice technique au sein de l'équipe des nouvelles constructions à Jiangsu, en Chine, en juin 2012. Elle s'y est vu assigner diverses tâches, qu'il s'agisse d'examiner les dessins et les ententes techniques ou d'aider à l'inspection des coques, de l'armement ou des revêtements. Elle est opératrice de navire à CSL Americas à Beverly, au Massachusetts, depuis octobre 2013.

« Nous sommes dans une industrie de créneau, où nous veillons tous les uns sur les autres – personne parmi mes codiplômés n'a eu de difficulté à se dénicher un emploi. C'est très stimulant de faire partie d'une industrie qui connaît des changements aussi rapides et qui a une si riche histoire. »





Pour  
en savoir  
plus, visitez  
[cslships.com/  
fr/carrieres](http://cslships.com/fr/carrieres)



Membres d'équipage du voyage inaugural du CSL Welland à partir de la Chine.

## CSL EUROPE

CSL Europe se trouve dans un marché maritime concurrentiel, où il y a un besoin d'officiers et de matelots d'expérience ainsi que d'adjoints techniques, de responsables des opérations techniques et, de la sécurité maritime et de la qualité, ainsi que de gestionnaires de flotte, notamment.

Le recrutement d'élèves-officiers n'est pas un problème pour CSL Europe grâce aux programmes menés par Clyde Marine Training à Glasgow, au R.-U., et par la société philippine AboJob. D'ailleurs, le défi principal de l'entreprise est le manque de places pour les élèves-officiers à bord de ses navires. En vertu du régime de taxation au tonnage du R.-U., CSL Europe doit recruter un nombre minimum d'élèves-officiers chaque année.

Élèves-officiers	Depuis 2012, CSL Europe a accueilli 14 élèves-officiers en vertu du régime de taxation au tonnage proposé par le R.-U. Ceux-ci sont recrutés par le truchement de Clyde Marine Training et proviennent tous du City of Glasgow College. Ils suivent une formation de trois ans comprenant de huit à 12 mois de service en mer selon leur discipline (pont ou machines). Certains élèves-officiers sont accueillis sur des bateaux de CSL Americas lorsqu'il y a un manque de places. CSL Europe accueille chaque année un élève-officier philippin dans le cadre de son partenariat avec AboJob.
Écoles partenaires	Tous les élèves-officiers du R.-U. étudient au City of Glasgow College. Les élèves-officiers philippins de CSL Europe sont recrutés par AboJob, qui a des partenariats avec des collèges maritimes dans les Philippines.

**Vous connaissez quelqu'un qui cadrerait bien dans l'équipe de CSL?** Le Programme de recommandation d'employés offre des récompenses financières aux employés qui recommandent de nouveaux candidats qui seront embauchés. Communiquez avec les Ressources humaines pour plus de renseignements.

**Maverick Larena** · Élève-officier en mécanique, **CSL Thames**  
Détenteur d'un B.Sc. en génie maritime du Negros Maritime College

Maverick a entrepris un stage d'élève-officier d'un an à CSL Europe en janvier 2014 après avoir terminé ses études aux Philippines. L'apprentissage de la vie en mer a fait partie de l'éducation de Maverick à bord et l'a mis à l'épreuve. Sous la supervision de ses officiers, il s'est notamment familiarisé avec le fonctionnement du moteur principal et son entretien, avec l'entretien des génératrices et avec la manière de réviser des pompes d'incendie, des pompes de ballast et des pompes à eau de mer. « Il me reste encore beaucoup à connaître et je poursuis mon apprentissage pour me préparer à devenir un jour un grand officier. »



## CANADA STEAMSHIP LINES

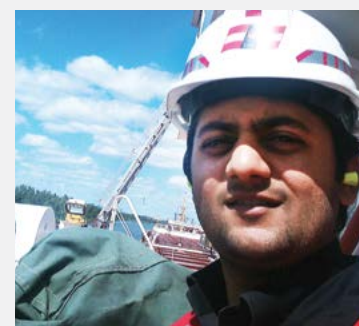
La division canadienne de CSL compte un nombre élevé d'employés en mer et à terre qui sont en voie d'atteindre l'âge de la retraite. L'une de ses préoccupations particulières est la perte de capitaines, de chefs mécaniciens et de membres d'équipage qualifiés, dont plusieurs comptent 40 années ou plus d'expérience sur les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent.

Pour maximiser l'afflux de jeunes talents dans ses rangs, elle concentre ses efforts de recrutement sur les quatre écoles maritimes du Canada. CSL parraine des bourses et des programmes de formation coopérative d'élèves-officiers à chacun de ces établissements afin de dépister et de recruter les meilleurs et les plus brillants.

Bourses et stages d'élèves-officiers	Seize bourses d'élèves-officiers par an, réparties également entre les quatre écoles maritimes du Canada et moitié-moitié entre les étudiants en mécanique et en navigation. Tous les récipiendaires se voient aussi accorder un stage de travail à bord d'un navire de la flotte intérieure de CSL au Canada.
Bourses d'études	Deux bourses annuelles de 5 000 \$ sont accordées respectivement à des élèves-officiers de deuxième année qualifiés en navigation et en mécanique de chacune des quatre écoles maritimes du Canada. Les récipiendaires sont également assurés de service en mer dans le cadre des exigences de leur programme coopératif ainsi que d'un emploi encadré après l'obtention de leur diplôme d'officier.
Stagiaires d'été/étudiants inscrits à un programme coopératif	CSL peut recevoir divers stagiaires et étudiants inscrits à un programme coopératif. Les élèves-officiers sont accueillis sur des navires pour le volet formation en mer de leur programme coopératif. Les étudiants peuvent aussi travailler dans divers services de CSL à terre, des Opérations techniques à la Comptabilité.
Écoles partenaires	Institut Maritime du Québec (IMQ); British Columbia Institute of Technology (BCIT); Université Memorial; Georgian College.
Salons de l'emploi	CSL participe aux salons de l'emploi de ses écoles partenaires et d'autres établissements postsecondaires. Elle est toujours heureuse d'échanger avec les étudiants de toutes les disciplines qui y sont représentées.

**Nimroj Maknojiya** · Ingénieur de projet, Canada Steamship Lines  
Détenteur d'une maîtrise en génie mécanique de l'Université Concordia

Nimroj est arrivé à CSL en 2013 comme stagiaire de flotte. Il a mené divers projets pour CSL : modification de lumières de mâts de débarquement, mise à l'essai d'épurateurs de gaz d'échappement, améliorations au système d'information sur la performance et autres. Nimroj dit qu'il a été attiré à CSL par sa réputation de réussite, ses valeurs et son souci de reconnaissance des employés. « CSL offre le meilleur cadre de travail possible pour un ingénieur passionné qui est désireux d'apprendre et d'avancer dans sa profession. Elle compte d'excellents dirigeants qui croient que je peux mener à bien des projets de haute tenue. »



## TRAVAUX HIVERNAUX : LA SÉCURITÉ DOIT CONTINUER DE PRIMER

La suspension des opérations maritimes consécutive à la venue de l'hiver ne signifie pas que le souci de sécurité est également en hibernation. La saison morte est aussi une période occupée à bord des navires de CSL et c'est à l'agent de sécurité des travaux hivernaux qu'il appartient de voir à ce que les titulaires de contrat respectent les protocoles de sécurité rigoureux de l'entreprise.

Le programme établi à cet effet, qui en est à sa deuxième année, fait suite à des préoccupations exprimées par les membres d'équipage lors d'une série de séances de discussions ouvertes organisées dans le cadre de l'initiative SafePartners de CSL. Les rapports présentés par les titulaires de contrat ont également révélé un nombre inacceptable d'incidents ayant touché les travailleurs, principalement des glissades et des chutes, des blessures aux yeux, des brûlures et des coupures et des contusions causées par un EPI ou un positionnement inadéquat.

L'agent de sécurité des travaux hivernaux relève directement du chef mécanicien. Il doit assurer le suivi et l'application des pratiques de sécurité au sein des entreprises titulaires de contrat. Il remplit notamment les fonctions suivantes :

- Voir à ce que les titulaires de contrat examinent les protocoles de sécurité et remplissent les listes de vérification de sécurité avant de monter à bord;
- Diriger des réunions de sécurité matinales pour l'équipage du navire et les entrepreneurs;
- Pour chaque travail à effectuer, voir à l'exécution des évaluations de risques, des réunions préalables et des permis nécessaires;
- Assurer la surveillance de l'EPI et voir à ce qu'il soit utilisé en tout temps;
- Faire des rondes régulières de chaque site de travail pour vérifier si les protocoles de sécurité sont observés et les dangers, éliminés;
- Noter les actions et les conditions non sécuritaires et les signaler au chef mécanicien.

Les agents de sécurité des travaux hivernaux sont habilités à interrompre des travaux s'ils constatent le non-respect du protocole de sécurité ou une situation dangereuse.

**John Gruszewski**, directeur, Sécurité maritime et Qualité, à CSL, affirme que le nouveau programme est apprécié des titulaires de contrat. « Ils aiment que quelqu'un fasse un double contrôle et que l'agent de sécurité assure un palier de coordination supplémentaire à bord », souligne-t-il.

Comme le fait remarquer John, améliorer la sécurité à bord rehausse à terme l'efficacité en réduisant les arrêts de travail résultant d'accidents, de déversements et de dommages à l'équipement causés par de la négligence. ↴



## ANNÉE FASTE POUR LA SÉCURITÉ À CSL AUSTRALIA

Par **Richard Irvine**, gestionnaire, Sécurité, à CSL Australia, et **Lee Winterborn**, gestionnaire, Opérations de transbordement, à CSL Transhipment



Les grutiers Steven Schlamerl et Barry Dine. Izza Bella Adamski manœuvre la grue.

CSL Australia commence l'année 2015 avec une longueur d'avance dans le domaine de la sécurité, forte de ses réalisations de l'an dernier, lorsqu'elle a grandement amélioré la sécurité de ses opérations de transbordement.

En novembre, l'équipe de grutiers de l'entreprise, dirigée par le superviseur du chargement **Barry Dine**, a été honorée pour avoir enregistré plus de sept années de travail sans IPT. Barry et son équipe se déplacent d'un port à l'autre de l'Australie pour manœuvrer les grues de déchargement sur les autodéchargeurs hybrides de CSL Australia. Tous les membres de l'équipe possèdent une vaste expérience de la manœuvre sécuritaire de machinerie lourde, ce que confirme ce jalon de sécurité impressionnant.

### Transbordement sécuritaire

L'équipe des opérations de transbordement de CSL Australia a aussi affiché des statistiques impressionnantes durant le troisième trimestre de 2014, notamment au chapitre des observations d'actions sécuritaires, des inscriptions au registre des dangers et des signalements de quasi-accidents pour la **FOTB Spencer Gulf** et le **CSL Whyalla**. L'amélioration des statistiques à ces trois postes témoigne d'un effort concerté pour faire respecter le système de gestion de la sécurité à bord et améliorer l'adhésion aux observations d'actions sécuritaires d'Inco et aux observations de comportements sécuritaires des clients.



L'équipe de transbordement de CSL a célébré son volume annuel de 13 millions de tonnes dans la plus pure tradition australienne par un « barbie » à la plage de Whyalla. Des employés d'Arrium, de Svitzer, de FSGMS et d'Inco Ships étaient également présents avec leurs familles.

CSL a entrepris ses opérations de transbordement à Whyalla, en Australie du Sud, en mars 2007. Le budget prévoyait alors un volume de trois millions de tonnes pour la première année d'activité. L'équipe de transbordement a graduellement augmenté ce volume chaque année pour le porter à 13 millions de tonnes en 2014. **Hayley Perkins**, gestionnaire, Transport maritime, à la société Arrium Mining, a loué cet accomplissement ainsi que les efforts de CSL pour aider Arrium à atteindre son objectif d'un milieu de travail sans blessure. « Arrium apprécie les efforts dévoués des équipages de CSL dans le transbordement de son minerai de fer. La sécurité a toujours été notre grande priorité et nous remercions CSL de son soutien fidèle à notre engagement zéro blessure ». ↴

## CSL EUROPE LANCE UN CATALOGUE D'EPI



Les équipages des navires de CSL Europe commanderont désormais leur EPI exclusivement par le truchement d'un catalogue pratique élaboré en association avec Scandia. Cette société a été choisie comme principal fournisseur d'EPI de CSL Europe afin de faire en sorte que l'équipement en question réponde aux besoins de CSL et aux normes de sécurité. Scandia offrira tous les articles, qu'il s'agisse des casques de sécurité, des lunettes et gants de protection, des bottes d'hiver ou des vêtements pour temps froid et humide. Le catalogue est considéré comme un « document évolutif », qu'on adaptera en fonction des observations et des préoccupations des équipages. ↴

## EN CONVERSATION AVEC...

### ALLISTER PATERSON, PRÉSIDENT, CANADA STEAMSHIP LINES

**Allister Paterson** est devenu président de Canada Steamship Lines le 1<sup>er</sup> janvier 2015. Il possède une vaste expérience de l'industrie des transports et était, jusqu'à récemment, vice-président principal de la Division commerciale de Finnair. Avant de se joindre à Finnair, il avait été président et chef de la direction de Vacances Air Canada ainsi que président et chef de la direction de Seaway Marine Transport. Il a entrepris sa carrière à la société Pacific Western Airlines avant d'occuper des postes de direction à Air New Zealand, notamment celui de chef de la direction par intérim en 1998. Allister détient un baccalauréat en sciences de l'Arizona State University ainsi qu'un MBA de la University of Western Ontario.

**Vous possédez plus de 20 années d'expérience dans l'industrie des transports et avez travaillé pour des entreprises de transport maritime et des sociétés aériennes. Qu'ont en commun ces deux industries et qu'est-ce qui les différencie le plus?**

La similitude la plus évidente entre ces deux secteurs d'activités réside dans le fait qu'ils déploient tous deux des actifs d'envergure et coûteux qui doivent fonctionner de manière fiable et constante pour être rentables. Mais ce qui ressort à mes yeux, c'est que les entreprises exploitantes des deux secteurs affichent un degré élevé de dévouement, de professionnalisme et de passion pour ce qu'elles font. Le savoir-faire qu'exigent l'entretien et l'exploitation quotidiens des navires et des aéronefs dans toutes les conditions est stupéfiant.

Pour ce qui est de leurs différences, je dirais que l'exploitation et l'entretien des navires sont plus exigeants. Lorsqu'un avion est en défaillance, les coûts sont élevés et visibles; c'est pourquoi les procédures des sociétés aériennes à ce chapitre sont très rigoureuses. Chaque pièce doit être changée selon un calendrier précis et de manière bien définie – les écarts permis à ce chapitre sont minimes. Dans le domaine de la navigation, la latitude est plus large dans certains aspects, ce qui exige davantage d'expertise, le recours à des systèmes d'entretien prédictif et, peut-être, un peu plus d'ingéniosité sur le pont en ce qui concerne la gestion des situations opérationnelles. Je perdrai peut-être quelques amis du monde de l'aviation en disant cela, mais c'est comme ça que je vois les choses.

**Qu'est-ce qui vous a décidé à faire un retour à la navigation sur les Grands Lacs?**

Chaque industrie compte sa part d'« accros ». Moi, j'ai eu la piqure du transport maritime lorsque j'ai découvert cette industrie. Ce mode de transport est incroyablement important pour l'économie industrielle des Grands Lacs et, selon moi, il est sous-estimé. Ce secteur alimente l'industrie, crée des emplois stimulants et mène ses activités dans le silence et à l'écart. Je suis fier d'en faire partie.

**Qu'est-ce qui a changé dans l'industrie depuis que vous l'avez quittée?**

La structure de la demande dans les Grands Lacs continue de changer selon les fluctuations des prix des biens et de la monnaie. Le marché du minerai d'exportation a presque disparu pour le moment, mais celui des grains s'est raffermi. Toutefois, le changement le plus important et le plus impressionnant est l'arrivée des nouveaux navires. CSL a investi fortement dans les navires Trillium, des bâtiments efficaces ayant une empreinte environnementale grandement améliorée. Cet investissement est nécessaire pour démontrer aux clients, aux collectivités et aux responsables de la réglementation que nous prenons au sérieux notre volonté d'être le pivot du transport durable dans la région des Grands Lacs et du Saint-Laurent au cours des prochaines décennies.

**Vous êtes à CSL depuis quelques mois. À prime abord, qu'est-ce qui vous frappe le plus en ce qui concerne l'entreprise et ses gens?**

Je suis un admirateur de la culture de CSL depuis des années. J'aime la passion qu'éprouvent les gens de CSL pour l'innovation et pour la recherche de solutions durables et socialement responsables ainsi que l'énergie qu'ils consacrent à favoriser la croissance et l'expansion des affaires. J'ai travaillé pour un certain nombre d'entreprises au fil des ans et je suis en mesure d'affirmer qu'on ne peut demander une structure de propriété meilleure et plus ouverte lorsqu'il s'agit d'encourager et d'habiliter les employés à accomplir des choses nouvelles et intéressantes.

**Quelles sont vos trois principales priorités pour cette année à CSL?**

Cette année, je compte principalement :

1. rencontrer et connaître le plus d'employés possible et visiter chaque navire de la flotte;
2. mettre l'accent sur l'amélioration de l'excellence opérationnelle, en particulier sur l'amélioration de notre performance en matière de sécurité;
3. m'efforcer le plus possible de soutenir la réussite et l'innovation à CSL pour faire de 2015 une année gagnante sur tous les fronts.

**Dans vos temps libres, qu'aimez-vous faire?**

Ma conjointe et moi sommes les fiers parents de deux gymnastes de compétition. Nous soutenons activement la communauté de la gymnastique de compétition et nous nous y consacrons. Nous aimons aussi voyager vers les destinations soleil, notamment pour jouer au golf. Après ce premier mois de janvier à Montréal, l'appel du soleil est d'ailleurs devenu plus pressant... ↴



Allister Paterson

## PLEINS FEUX SUR LES SERVICES TECHNIQUES ET DE LA SÉCURITÉ MONDIAUX



La livraison récente des deux derniers nouveaux navires de la Classe Trillium de CSL – les vraquiers **CSL Welland** et **CSL St-Laurent** – représente un haut fait pour les Services techniques et de la sécurité mondiaux (GTS) de l'entreprise.

C'est l'ajout du volet gestion de la sécurité en tant que fonction clé de ce service, créé à la fin de 2012 sous l'appellation « Services techniques mondiaux », qui a entraîné son changement de nom en janvier de cette année. Ce service multi-divisionnel, qui est dirigé par **Nathalie Sykora**, vice-présidente, GTS, a pour fonction de garder CSL à la fine pointe de la technologie et de la sécurité maritimes. « Nous avons pour mission de soutenir les unités administratives de tout le Groupe CSL en mettant à profit les principes de gestion de projet et les pratiques rationnelles du génie en vue de produire des solutions durables et économiques dans les domaines de la sécurité, de la construction et du soutien opérationnel », souligne-t-elle.

GTS possède de l'expertise et de l'expérience dans huit domaines de spécialisation, dont l'architecture navale et la conception de projet, la gestion de la sécurité, le génie électrique et l'automatisation, la machinerie et les systèmes ainsi que la manutention. Nathalie décrit les services offerts par son unité en les fondant sur cinq piliers : la gestion de la sécurité, le soutien aux soumissions, les nouvelles constructions et les conversions, l'innovation technologique, la gestion du cycle de vie des actifs.

GTS s'appuie sur ces piliers pour répondre aux besoins des unités administratives en renforçant et en structurant les environnements de travail de nos spécialistes, en créant des interfaces claires et en mettant l'accent à la fois sur les projets et sur les opérations à long terme. « Notre stratégie consiste à mettre en œuvre un cadre global d'orientation des ressources et des activités, à diriger le savoir et à influencer sur la portée des activités et sur l'importance du Groupe CSL, affirme Nathalie. CSL est en concurrence avec d'autres pour obtenir des parts de marché. Dans cette optique, il lui importe notamment de comprendre ce que veut le client et de fournir des solutions novatrices, économiques et durables à ses problèmes. »

Le **CSL Welland** et le **CSL St-Laurent** étant maintenant livrés, Nathalie cite, comme exemples de projets techniques sur lesquels son service se penche désormais, les navires mûs au gaz naturel liquéfié (GNL), les conversions et les systèmes de traitement des eaux de ballast. « Au sein de GTS, toutes les disciplines se consacrent chaque jour à des projets stimulants. Notre but est de comprendre les forces du marché et les technologies en émergence, de nous assurer de mettre l'accent sur la compétitivité et les objectifs du Groupe CSL et d'y contribuer », ajoute-t-elle.

Les priorités de GTS sont la collaboration, le partage du savoir ainsi que la détermination et la mise en œuvre de pratiques d'excellence dans les domaines de la sécurité, de la conception, de la construction, de la gestion des actifs et de la gestion de projet. ↴

## LE SYSTÈME D'OPÉRATIONS MARITIMES « IMOS » EST DÉPLOYÉ À CSL AMERICAS

En août dernier, CSL Americas devenait la première division du Groupe CSL à se doter du système d'opérations maritimes intégré IMOS (pour Integrated Maritime Operations System).

Ce logiciel commercial développé par Veson Nautical offre une gamme complète d'outils et de processus de gestion des voyages. Parmi ses nombreuses fonctions, toutes adaptables aux besoins de chaque client, mentionnons des applications d'évaluation et d'établissement de calendriers de voyage, le calcul du délai de staries, la comptabilisation des voyages et de l'affrètement à temps, l'utilisation de la flotte, la gestion du combustible de soute et la gestion des risques. IMOS remplace le programme Ship-It, plus limité, de CSL.

Dans la foulée de l'évolution du Groupe CSL vers un ensemble mondial de cinq divisions, on a jugé qu'IMOS constituait le bon outil pour regrouper les activités du groupe sous un seul système intégré.

C'est CSL Americas qui a été choisie pour mener le projet pilote IMOS, dont le plan de mise en œuvre a été lancé en 2013. L'un des facteurs clés du succès de la mise en œuvre d'IMOS a été la participation des experts désignés de CSL Americas, soit **Mary Schwartz** (aspects commerciaux), **Tom Brainard** (établissement du calendrier) et **Gisele Girard** (comptabilité), ainsi que le leadership énergique de **Kevin Johnston**, **Simon Cox** et **Michel Tardif** et de leurs équipes, du Groupe CSL.

« Notre premier but était simplement de remplacer Ship-It, mais IMOS offre une foule de fonctionnalités et ses utilisateurs entendent déjà plusieurs autres possibilités,

notamment des moyens d'automatiser des activités qui ne l'étaient pas auparavant, souligne **Steve Palmer**, chef de l'information pour le Groupe CSL. Nous nous attendons d'ailleurs à en découvrir de plus en plus après sa mise en œuvre. »

IMOS est déjà bien implanté à CSL Americas. Il est en voie de déploiement à CSL Europe et à Canada Steamship Lines, et sera bientôt mis en œuvre à CSL Australia. ↴



Équipe de mise en œuvre d'IMOS à CSL Americas  
Rangée arrière (de gauche à droite) : Simon Cox, Henrik Friis, Katonio Butler (Veson), Sylvie Bounadère, Michel Tardif et Raphael Christofidis. Rangée du milieu (dans le même ordre) : Maryse Lefebvre, Mary Schwartz, Gisele Girard, Mubarak Hasan et Rajiv Sharma. Rangée avant : Kevin Johnston, Steve Palmer et Nick Kozma. Absents : Tom Brainard, Bao-Ngan Ngo, Alex Malnasi et Troy Ritchie.

## LE CAPITAINE CLARENCE EVERETT KENNEDY : PORTRAIT D'UN HOMME DE COURAGE



Clarence Everett Kennedy, photographié sur le *Mapleton* en 1918.

Lorsque CSL a commémoré le début de la Première Grande guerre en dressant un portrait des navires ayant participé au conflit, le directeur, Systèmes d'information, **Kevin Johnston**, a fait part à *CSL LeMonde* de la contribution de son grand-père, le marin de CSL **Clarence Everett Kennedy**, dont nous présentons l'histoire.

Lorsque le jeune marin Clarence Everett Kennedy fut appelé pour la Première Grande guerre, en mai 1917, il se prépara à combattre de la meilleure manière qu'il le pouvait : en s'achetant une mandoline. Après tout, il était habitué au danger et, s'il avait pu survivre à ces étés où, sur le Saint-Laurent, il descendait des radeaux remplis de bois

jusqu'à Montréal, il pouvait survivre à n'importe quoi.

Clarence a alors 21 ans et, à l'exemple de son père et de son grand-père, il est un fier marin. Mieux encore, il travaille pour Canada Steamship Lines, qui est l'entreprise reine de son patelin de Kingston, en Ontario. « Travailler pour l'industrie du transport maritime, en particulier pour CSL à Kingston, était un débouché professionnel convoité et mon père a trimé dur pour être parmi les meilleurs et grimper les échelons », se rappelle sa fille, **Irene Johnston**.

L'un des jalons importants de sa carrière se produit en mai 1917, lorsque Clarence se rend à New York pour être embauché comme troisième lieutenant du navire de canaux **Mapleton**. Ce vraquier de 258 pieds vient d'être réquisitionné par le gouvernement du Canada et se trouve à New York, où on le prépare à participer au conflit en Europe.

Le *Mapleton* mènera Clarence et ses coéquipiers à bon port jusqu'à Marseille, en France. Il passera le reste de la guerre à acheminer des marchandises d'un port à l'autre de la Méditerranée. Clarence se révèle alors un marin farouche et habile. Des années plus tard, son vieux coéquipier du *Mapleton* **Jack Ellison** fera état de sa grande résistance dans une lettre à la veuve de Clarence. « Clarence pouvait s'arrêter après ses quatre heures de travail sur un pont ouvert aux intempéries et, comme il n'avait que quatre heures de repos à cause du nombre limité de marins à bord, il sautait dans sa couchette encore habillé et mouillé et dormait comme une souche sans sembler le moindrement incommodé » écrit-il.

Ellison souligne aussi que Clarence lui a montré, ainsi qu'à des compagnons, à jouer de la mandoline, dont il avait de lui-même appris les rudiments.

Pour son service en temps de guerre, Clarence fut décoré de quatre médailles. En 1921, il fut promu premier lieutenant à bord du **Mapleheath** et, le 12 février 1923, il obtint à l'âge de 27 ans son certificat de capitaine. Il a été capitaine du **S.S. Oakbay** de la société Tree Line de 1924 à 1928 et est ensuite devenu capitaine

du **S.S. Teakbay** en 1929, poste qu'il a occupé jusqu'à son décès soudain, le 31 janvier 1939, à la suite d'une défaillance myocardique à l'âge de 44 ans.

« Il m'a raconté à quel point les conditions étaient terribles et à quel point ils étaient exposés aux éléments. Il a survécu à la guerre, mais cet épisode l'a éprouvé et l'a plus tard rattrapé », estime sa fille Irene.

Clarence a laissé dans le deuil son épouse, **Margaret Anastasia**, avec laquelle il s'était marié en 1922, et leurs deux enfants, Irene et **Harold**. Sa mémoire est demeurée à CSL grâce à Irene, qui a travaillé dans les bureaux des chantiers de Kingston. Irene a épousé **William (Bill) Johnston**, qui fait lui-même partie d'une troisième génération de gens de CSL et qui a été au service de l'entreprise durant 52 ans avant de prendre sa retraite en tant que vice-président principal. Ils ont eu trois fils, **Ray**, **Mark** et Kevin. Ray et Kevin ont tous deux mené de brillantes carrières à CSL.

Kevin est d'ailleurs toujours en poste en tant que directeur, Systèmes d'information. ↴



La fille de Clarence, Irene, photographiée avec son époux, Bill Johnston.

### NOS BÂTIMENTS D'ANTAN PAR SKIP GILLHAM MAPLETON

Le *Mapleton* fut l'un des navires d'origine de la flotte de Canada Steamship Lines, à la suite de la fondation de l'entreprise par voie de fusion en 1913. Construit en 1909 à Sunderland, en Angleterre, il n'avait alors que quatre années d'existence. Ce vraquier de 78,64 mètres de longueur sur 12,95 mètres de largeur navigua jusqu'aux Grands Lacs et fut aménagé pour franchir les vieux canaux du Saint-Laurent et le troisième canal Welland. Pendant les deux guerres mondiales, le *Mapleton* compta parmi les navires de CSL ayant été réquisitionnés pour le service en mer. Après la Deuxième Grande guerre, il fut vendu à la Cyprus Merchant Shipping Co. et rebaptisé **Eastern Med**.

### TEAKBAY

Le *Teakbay* a rejoint la flotte de CSL en 1937. Construit pour la Tree Line Navigation Co. à South Bank, en Angleterre, il avait été mis à l'eau le 12 mars 1929. Conçu lui aussi pour les vieux canaux, il a été utilisé pour le transport de diverses marchandises en vrac. Le bâtiment fut à l'origine exploité par CSL, au sein de la nouvelle division Tree Line, avant de se joindre à la flotte régulière en 1945. Le *Teakbay* transporta du grain sur les vieux canaux, souvent entre Kingston et Montréal. Le *Teakbay* accosta pour la dernière fois à Kingston à la fin de la saison 1962 et a été vendu pour la ferraille à la Steel Company of Canada. ↴



Le *Mapleton* – Collection Earl D. Simzer, gracieuseté de George Ayoub

## Nettoyer nos rivages

### CANADA STEAMSHIP LINES

Dix-sept employés de CSL ont participé au ramassage de plus de 289 livres de déchets et de matières recyclables dans le cadre de la 21<sup>e</sup> édition du Grand nettoyage des rivages canadiens, l'automne dernier. Ils se sont rendus à l'île Charron, où ils ont recueilli au total 316 bouteilles, 356 filtres de cigarettes et 168 couvercles sur trois kilomètres de rivage. Parmi tous ces déchets, **Claude Dumais** est tombé sur le trésor de la journée, un message dans une bouteille d'une fillette de sept ans, qui se lisait comme suit : « Je m'appelle Alicia. J'ai sept ans. Je vis à Anjou. XO » Celle-ci avait aussi mis dans la bouteille un lapin jouet pour la personne chanceuse qui la trouverait. En tout, les gens de CSL ont contribué à ramasser 14 sacs de déchets et 18 sacs de matières recyclables. Des milliers d'événements semblables avaient été organisés partout dans le monde pour cette 29<sup>e</sup> édition de la Journée internationale de nettoyage des côtes.



Sylvain Viallon et Akbel Mahmoud font l'inventaire des déchets qu'ils ont amassés.

### CSL AMERICAS

CSL Americas, de concert avec Salem Sound Coastwatch, a participé à nouveau cette année à la Journée internationale de nettoyage des côtes de l'organisme Ocean Conservancy. L'activité a eu lieu à l'île Winter, à Salem, au Massachusetts. Par une magnifique matinée, dix employés de CSL ont ratissé la plage pour recueillir le plus de déchets possible. C'était la sixième année où CSL et Salem Sound Coastwatch unissaient leurs forces pour participer à cet événement et sensibiliser le public à l'importance de protéger les habitats côtiers et nos océans.



L'équipe de nettoyage de CSL Americas. De gauche à droite : Sheldon Wong, Jen Holloran, Chris Williams, Marouane Naqos, Gisele Girard, Kevin Begley, Erika Sanchez, Linda Crist et Maria Yeliseveva.

### CSL Americas aide à combattre la faim

CSL Americas a engagé une somme de 100 000 \$ pour financer l'achat et la rénovation d'un nouvel espace pour un partenaire de longue date de la communauté, Beverly Bootstraps – une banque alimentaire sans but lucratif locale.

En vertu de l'entente conclue, CSL versera 20 000 \$ par an à Beverly Bootstraps au cours des cinq prochaines années. En reconnaissance de ce don et des innombrables événements bénévoles organisés par CSL au fil des ans, le nouvel espace sera nommé en l'honneur de CSL Americas. Lors d'un événement récent, **Henrik Friis, Sean Heusser, Andy Lennox, Shauna Callinan** et **Mubarak Hasan** ont préparé plus de 50 sacs contenant tout ce qu'il fallait pour un repas de l'Action de grâce. On y trouvait une dinde, de la purée de pommes de terre, des légumes, de la purée d'atocas, de la farce, de la sauce, du jus et une préparation pour gâteau pour le dessert.



Sean Heusser, Henrik Friis, Shauna Callinan, Mubarak Hasan et Andy Lennox font la pause après avoir préparé plus de 50 sacs pour l'Action de grâce à Beverly Bootstraps.



### Une ronde de hockey pour aider les itinérants de Montréal

Une ronde de matchs de hockey de bienfaisance a mis aux prises les Boomers de CSL, Fednav et Quebec Stevedoring Ltd. Dans leur dernière partie contre QSL, les Boomers ont gagné en fusillade pour briser une égalité de 3 à 3. Les Boomers menaient 3-2 avant que QSL n'égalise le compte à la dernière minute de temps réglementaire. **Louis Martel** a cassé deux bâtons mais a compensé cette perte de bois avec 200 \$ qu'il a gagnés dans un tirage, dont il a fait don à la Mission Old Brewery. L'événement a permis de recueillir plus de 2 500 \$ pour la Mission.

### CSL Europe : Jonathan White court pour la mer

Le 26 avril, **Jonathan White** parcourra les rues de Londres en compagnie de milliers d'autres personnes. Il y représentera CSL pour le Marathon Virgin 2015 de Londres. Cette course est l'événement de bienfaisance le plus important de la planète et, depuis son implantation, en 1981, elle a permis de recueillir plus de 600 millions de livres pour des œuvres caritatives. Jonathan s'est assuré une place parmi seulement une douzaine disponibles pour les entreprises donatrices de la Marine Conservation Society. CSL Europe contribue annuellement aux organismes de bienfaisance ayant pour mission de protéger les mers et la faune marine. N'hésitez pas à contacter Jonathan si vous voulez le parrainer ou simplement lui souhaiter bonne chance.



Jonathan franchit le fil d'arrivée du Marathon de Glencoe, en Écosse.

### Le CSL Whyalla à la rue pour la bienfaisance

Le **CSL Whyalla** a été à nouveau associé à APEX pour recueillir du financement pour des organismes de bienfaisance locaux et mousser l'esprit des Fêtes dans le cadre du spectacle de Noël Arrium Whyalla. Une réplique à l'échelle du **CSL Whyalla** a participé à ce défilé annuel et a été chaudement applaudie par une foule de 10 000 personnes massée le long de la rue principale de Whyalla. L'EPI approprié a été remplacé par des costumes de pirates et une cale pleine de balles multicolores a fait un malheur auprès des enfants. **Lee Winterborn, Brad Newman** et **Wendy Armour** ont rendu des services inestimables en vue de préparer la fosse des balles.



### Bureau de Vancouver rafraîchit ses connaissances en premiers soins, RCR et DAE

Des employés du bureau de CSL Americas à Vancouver ont maintenant leur certification officielle de la Croix-Rouge canadienne en premiers soins, en réanimation cardiorespiratoire (RCR) et en utilisation d'un défibrillateur externe automatisé (DEA). **Garth Mitcham** et **Sarah Le Gal** ont suivi le cours offert à cet effet et sont qualifiés jusqu'en septembre 2017. ↕



Garth Mitcham et Sarah Le Gal ont maintenant leur certification en RCR, premiers soins et DEA jusqu'en septembre 2017.

## NOUVELLES DES GENS DE CHEZ NOUS



### NOUVELLES EMBAUCHES

#### GROUPE CSL

**Catherine Guy** a été embauchée à titre de directrice, Sécurité, le 22 septembre 2014.

**Stephen Smith** a été embauché à titre de rédacteur-réviseur le 7 octobre 2014.

**Sean Cherubim** a été embauché à titre de technicien en dépannage informatique le 1<sup>er</sup> novembre 2014.

**Lucy Zheng** a été embauchée à titre d'analyste principale, Affaires financières, le 15 décembre 2014.

**Reg Legworthy** a été embauché à titre de spécialiste, Manutention, le 5 janvier 2015.

**Manon Perreault** a été embauchée à titre d'adjointe administrative le 7 janvier 2015.

**Jean-Philippe Hunter** a été embauché à titre de partenaire d'affaire, Ressources humaines, le 19 janvier 2015.

#### CANADA STEAMSHIP LINES

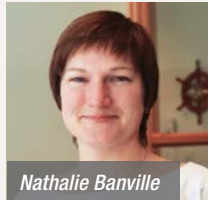
**Allister Paterson** a été embauché à titre de président de Canada Steamship Lines le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

**Jean-Philippe Côté** a été embauché en tant que directeur principal, Marketing et expansion commerciale, le 5 janvier 2015.

**Loïc Rochier** a été embauché à titre d'acheteur senior, le 23 février 2015.

#### INTÉGRATION LE 1<sup>er</sup> JANVIER 2015

**Nathalie Banville** a été embauchée à titre de coordonnatrice, Inventaire.



Nathalie Banville

**Denys Batorshyn** a été embauché à titre de directeur, Sécurité maritime et Qualité.

**Beata Belfer** a été embauchée à titre de coordonnatrice, Recrutement d'équipage.

**Denis Bettinger** a été embauché à titre de conseiller, V-Catering.

**Paul Boudreau** a été embauché à titre d'administrateur, Flotte.

**Ronald Brushett** a été embauché à titre de gestionnaire, Qualité.

**Vienney Carpentier** a été embauché à titre de contrôleur technique.

**Marina Chea** a été embauchée à titre d'adjointe, Recrutement d'équipage.

**Daniel Colan** a été embauché à titre d'administrateur, Flotte.

**Frédéric-Martin Côté** a été embauché à titre d'analyste, Recrutement d'équipage.



Daryl Faleiro

**Normand Dubreuil** a été embauché à titre de coordonnateur, ShipSure.

**Daryl Faleiro** a été embauché à titre d'animateur de formation.

**Étienne Gamache** a été embauché à titre de coordonnateur, Logistique.

**Milena Ganeva** a été embauchée à titre d'adjointe, Qualité et Environnement.

**Anne-Marie Gauthier** a été embauchée à titre de coordonnatrice, Service traiteur.

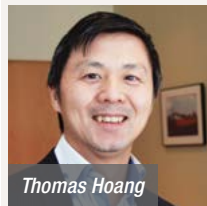
**Karina Gerko** a été embauchée à titre d'acheteuse.

**Cristina Grecescu** a été embauchée à titre de réceptionniste et d'adjointe administrative.

**John Gruszewski** a été embauché à titre de directeur, Sécurité maritime et Qualité.

**Loredana (Laura) Guerrera** a été embauchée à titre de comptable.

**Jane Larocque** a été embauchée à titre d'adjointe, Collecte de données.



Thomas Hoang

**Mark Harney** a été embauché à titre de directeur technique, Flotte.

**Thomas Hoang** a été embauché à titre d'analyste principal, Systèmes de TI.

**Aline Huot** a été embauchée à titre d'adjointe administrative.

**Sergiy Katayev** a été embauché à titre de gestionnaire principal, Intégration de projet.

**Shawna Kellock** a été embauchée à titre de coordonnatrice principale, Recrutement d'équipage.

**Jean-Frédéric Lavoie** a été embauché à titre d'administrateur, Flotte.

**Alexandre Leduc** a été embauché à titre de directeur, Sécurité maritime et Qualité.

**Pierre-Olivier Lemay-Lajoie** a été embauché à titre de coordonnateur, Recrutement d'équipage.

**Darren MacCallum** a été embauché à titre d'acheteur.

**Payam Manavi** a été embauché à titre de coordonnateur, Paie.

**Lori Mancini** a été embauchée à titre de superviseuse, Paie.

**Ludovic Muller** a été embauché à titre d'adjoint technique.

**Arun Mehta** a été embauché à titre de directeur principal, Flotte.

**Coral Milne** a été embauchée à titre de directrice, Recrutement d'équipage.

**Frédéric Nepveu** a été embauché à titre de coordonnateur, Mécanique de la flotte.

**Charlotte Pardy** a été embauchée à titre d'adjointe, Paie.

**Thierry Pennors** a été embauché à titre de gestionnaire principal, Flotte.

**Allwyn Phillips** a été embauché à titre de directeur, Sécurité maritime et Qualité.

**Scott Porter** a été embauché à titre de gestionnaire, Port.

**Amir Riaz** a été embauché à titre de directeur principal, Flotte.

**Enzo Romano** a été embauché à titre de contrôleur technique.



Scott Porter



Mariya Vlaeva

**Mariya Vlaeva** a été embauchée à titre de coordonnatrice, Recrutement d'équipage.

#### CSL AUSTRALIA

**Rhiannah Carver** a été embauchée à titre de coordonnatrice des Programmes environnementaux le 20 octobre 2014.

#### CSL EUROPE

**Satnam Singh Gill** a été embauché à titre de comptable adjoint pour le bureau de Windsor le 2 décembre 2014.



Satnam Singh Gill

**Arild Stikholmen** a été embauché à titre de gestionnaire, Affrètement, pour le bureau de la Norvège le 16 février 2015.

### PROMOTIONS/MUTATIONS/CHANGEMENTS

#### GROUPE CSL

**Louis Martel** a été muté vice-président exécutif, Groupe CSL, et président, CSL International, le 1<sup>er</sup> janvier 2015.



Maria Danilenko

**Maria Danilenko** a été mutée analyste principale, Gestion du risque, le 11 novembre 2014.

**Mariève Tremblay** a été mutée directrice, Projets et Planification stratégique, le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

#### CANADA STEAMSHIP LINES

**Rémy Boulianne** porte le nouveau titre de directeur, Approvisionnement et logistique.

**Anna Ranno** s'est jointe à l'équipe de la Comptabilité générale à titre de comptable, Retraite et Affaires générales, le 15 janvier 2015.

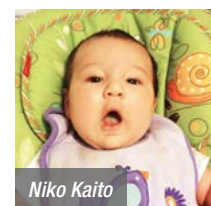
#### CSL EUROPE

**Scott Clegg**, directeur, Marketing, a été muté au bureau de Windsor le 16 octobre 2014.

### NAISSANCES

**Ryo Sugitani** et Julie Bellegrande ont donné naissance à Niko Kaito Sugitani le 10 septembre 2014.

**Andy Lennox** et Maddie Lennox ont donné naissance à Emma Grace Lennox le 22 octobre 2014.



Niko Kaito



Emma Grace

## MARIAGE/DÉPARTS À LA RETRAITE

**Stephen Smith**, rédacteur-réviseur au Groupe CSL, s'est marié avec Karina Marliss le 4 octobre 2014.

### GROUPE CSL

**Louise Johnson**, spécialiste, Ressources humaines, a pris sa retraite après 32 années de service le 1<sup>er</sup> novembre 2014.

### CANADA STEAMSHIP LINES

**Ernest O'Fori**, chef mécanicien sur le *Pineglen*, a pris sa retraite après 11,5 années de service le 1<sup>er</sup> septembre 2014.

**Juraj (George) Ulrich**, chef mécanicien sur le *CSL Assiniboine*, a pris sa retraite après sept années de service le 1<sup>er</sup> octobre 2014.

## JALONS

### CANADA STEAMSHIP LINES

**Marc Rivard** a célébré 15 années de service le 16 avril 2014.

### CSL AMERICAS

**Carol Guy** a célébré dix années de service le 6 octobre 2014.

## IN MEMORIAM

*CSL offre ses plus sincères condoléances aux familles des ex-employés suivants :*

Capitaine **Allan Dodge**, décédé le 27 février 2014.

**Gordon Burdge**, décédé le 13 février 2014.

**Robert W. Hughes**, décédé le 14 mars 2014.

**Rosaire Labranche**, décédé le 17 mars 2014.

**Joseph Forsythe**, décédé le 11 avril 2014.

**Joseph McCarthy**, décédé le 16 avril 2014.

**David F. MacDonald**, décédé le 19 juin 2014.

**Mildred MacLean**, décédée le 6 juillet 2014.

**James McKinnon**, décédé le 18 août 2014.

**Emmerson Roy Lennan**, décédé le 20 août 2014.

**Jean Grant**, décédée le 20 septembre 2014.

## LE FOTB SPENCER GULF ACCUEILLE DES VISITEURS SURPRISE

L'automne dernier, le *FOTB Spencer Gulf* de CSL Australia a reçu une visite inopinée. Ces phoques ont pris un peu le soleil et ont fait une petite sieste avant de reprendre leur périple. ↕



## PRIX DE RECONNAISSANCE - CANADA



Louis Martel a remis une récompense au matelot de 3<sup>e</sup> classe Cecil Lockyer à bord du CSL Laurentien pour souligner ses 25 années de service.



Pour ses 25 années de service, le 4<sup>e</sup> mécanicien Gary Hunter a reçu une récompense des mains de Louis Martel à bord du CSL Laurentien.



À bord du CSL Laurentien, Louis Martel a remis une récompense au matelot breveté Victor Musseau pour ses 25 années de service.



C'est à bord du Thunder Bay que le capitaine Murray Latham a présenté une récompense au matelot de 3<sup>e</sup> classe Giles Garfield pour ses 25 années de service.



Pour ses 25 années de service, Gary Priddle, de l'EMS, s'est vu remettre une récompense des mains de Louis Martel et du capitaine Mark Leaney à bord du CSL Tadoussac.



Le matelot breveté Hector Campbell a reçu une récompense pour ses 25 années de service des mains de Louis Martel et de Mark Leaney à bord du CSL Tadoussac.

## PRIX DE RECONNAISSANCE PERSONNEL DE NAVIRE - CANADA

NOM	POSTE	NAVIRE	ANNÉES DE SERVICE
<b>Yassin Ajlouni</b>	Aide-mécanicien	<i>Spruceglen</i>	11
<b>Valentin Angelescu</b>	Chef mécanicien	<i>Baie St. Paul</i>	10
<b>Hector Campbell</b>	Matelot breveté	<i>CSL Tadoussac</i>	25
<b>Leslie Durnford</b>	Matelot de 3 <sup>e</sup> classe	<i>Salarium</i>	25
<b>James Fraser</b>	2 <sup>e</sup> lieutenant	<i>CSL Assiniboine</i>	26
<b>Denis Gagné</b>	Matelot breveté	<i>Spruceglen</i>	10
<b>Garfield Giles</b>	Matelot de 3 <sup>e</sup> classe	<i>Thunder Bay</i>	25
<b>Brenda J. Green</b>	Chef cuisinière	<i>Spruceglen</i>	11
<b>Derek Hardy</b>	1 <sup>er</sup> lieutenant	<i>Hon. Paul J. Martin</i>	14
<b>Gary Hunter</b>	4 <sup>e</sup> mécanicien	<i>CSL Laurentien</i>	25
<b>George Keeping</b>	Second cuisinier	<i>English River</i>	15
<b>Peter Leonard</b>	Matelot breveté	<i>Hon. Paul J. Martin</i>	36
<b>Cecil Lockyer</b>	Matelot de 3 <sup>e</sup> classe	<i>CSL Laurentien</i>	25
<b>Andrzej Mazur</b>	Chef cuisinier	<i>Pineglen</i>	15
<b>Norman Ian McKay</b>	2 <sup>e</sup> lieutenant	<i>Birchglen</i>	32
<b>Victor Musseau</b>	Matelot breveté	<i>CSL Laurentien</i>	25
<b>Christian Pelletier</b>	Chef mécanicien	<i>Spruceglen</i>	11
<b>Gary Priddle</b>	Équipe mobile de service	<i>CSL Tadoussac</i>	25
<b>Pierre Raymond</b>	Capitaine	<i>Pineglen</i>	25
<b>Frank Sampson</b>	Matelot breveté	<i>English River</i>	15
<b>Paul White</b>	Matelot de 3 <sup>e</sup> classe	<i>Atlantic Erie</i>	11

## BÉLUGA ADOPTÉ : LES CSLERS VOTENT POUR LUI TROUVER UN NOM

C'est probablement le premier membre de la famille de CSL à résider sous les flots et non à leur surface. Le 19 décembre, CSL a accueilli officiellement Annakpok, le béluga qu'elle a adopté.

CSL a été jumelée à Annakpok dans le cadre du programme *Adoptez un béluga*, mené par le Groupe de recherche et d'éducation sur les mammifères marins (GREMM), un organisme sans but lucratif. Ce programme vise à sensibiliser le public à la situation critique du béluga du Saint-Laurent, en voie de disparition, et à financer la poursuite des efforts du GREMM en vue de l'étudier et de le protéger.

Connue des chercheurs du GREMM sous l'appellation DL0516, cette femelle béluga, qui serait âgée entre 12 et 16 ans, est membre de la communauté de bélugas du Saguenay. Elle a en outre été observée deux fois avec des nouveau-nés, ce qui signifie qu'il y a de bonnes chances que CSL ait aussi des descendants bélugas.



PHOTO: GREMM

Pour trouver un nom plus évocateur que DL0516, on a invité les employés de CSL à participer à un grand concours à cet effet. Des CSLers de partout dans le monde ont relevé le défi et 96 noms ont été reçus. Dans un vote de deuxième tour serré, Annakpok a devancé Ino pour se hisser en tête.

Suggéré par le capitaine **Mark Dillon**, capitaine du **Spruceglen**, Annakpok est un mot inuit qui signifie « libre, non capturé ». Le capitaine Dillon a reçu un droit de se glorifier à vie de son triomphe et un sac à surprises. ↵

## UN SECOND CHEZ-SOI

### Comment l'équipe des nouvelles constructions de CSL a su tirer le maximum de son séjour en Chine

Le programme de nouvelles constructions de CSL en Chine étant maintenant terminé, *CSL LeMonde* a demandé aux membres de l'équipe de lui faire part de certains faits saillants de cette expérience. Il en ressort qu'on n'a pas seulement bâti des navires, mais aussi des amitiés.



L'heure du départ : Igor Novikov, Kevin Begley, Gerry Begley et Ivan Mrakovcic disent adieu à Yangfan.

### Une équipe muticulturelle

Le programme de nouvelles constructions de CSL a rassemblé un éventail de cultures et de talents :

Canadiens	Ukrainiens	Vietnamiens	Chinois	Russes	États-Uniens
Croates	Britanniques	Norvégiens	Slovaques	Tchèques	Singapouriens



L'heure du lunch au bureau du chantier Chengxi.

### Une riche récolte de nouveau-nés

Au fil du programme, ce ne sont pas qu'à des navires que le personnel a donné naissance. Les membres de l'équipe ont en effet accueilli dans notre monde six nouveaux petits trésors durant la réalisation du projet.

Igor Novikov	Misha et Katya
Le Thanh	Kitty
Maria Danilenko et Jean David Côté	Katia
Ales Donhal	Ella
Sheldon Wong	Jay
Glenn Cobb	Trois petits-enfants



Jean David Côté initie sa fille Sasha à la sécurité.

### Pause rafraîchissante au melon d'eau

Durant les mois d'été, lorsque le mercure atteignait les 37°C avec 90 % d'humidité, le personnel du bureau de chantier mangeait des quantités astronomiques de melon d'eau, le fruit officiel de l'équipe des nouvelles constructions de CSL.



### Une aventure culinaire

Les membres de l'équipe du chantier ont mis en valeur leur gastronome intérieur pendant leur séjour en Chine, découvrant des plats exotiques et inusités.



Le « hot pot » ne manquait jamais de rallier tout le monde.

### Toujours les quilles en réserve

Voilà un sport pour des gens qui ont du talent à revendre. Pas étonnant que les membres de l'équipe des nouvelles constructions de CSL soient devenus des habitués du salon de quilles local.



Aussi loin puissiez-vous être de votre chez-soi, vous trouverez toujours un salon de quilles.

### Que nous enseigne un nom ?

Les surnoms sont une coutume chinoise populaire et tous les membres de l'équipe se sont vu accoler un sobriquet. Mentionnons, entre autres, Scooby, Happy Feet, Slippery Wang, Dog's Breath, Pingou, Snoopy, Insulation Lao Fu, Superman et Laker Zhang.

### #\$%^&... Oups !

Une boîte a été installée où toute personne devait verser 5 RMB chaque fois qu'elle jurait. Un membre temporaire de l'équipe pouvait, moyennant 100 RMB, acheter un « sauf-conduit » lui donnant droit à un nombre illimité de jurons. ↵